

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации
Направление 45.05.01 Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И. о. зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
« ____ » _____ 2017 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему: Структурно-грамматическая и лексико-семантическая классификация фразеологических единиц библейского происхождения (на материале словаря библейских фразеологизмов)

Исполнитель
студент группы 233-ос

(подпись, дата)

Е. А. Росс

Руководитель
доцент, канд. филол. наук

(подпись, дата)

Н. В. Ройба

Нормоконтроль
профессор, докт. филол. наук

(подпись, дата)

Т. Ю. Ма

Рецензент
доцент, канд. пед. наук

(подпись, дата)

Л. П. Яцевич

Благовещенск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
И. о. зав. кафедрой
_____ Т.Ю. Ма
« ____ » _____ 2016 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента _____

1. Тема выпускной квалификационной работы: _____
(утверждена приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы: _____

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: _____

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих
разработке вопросов): _____

5. Перечень материалов приложения (наличие чертежей, таблиц графиков,
схем, программных продуктов, иллюстративного материала): _____

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием отно-
сящихся к ним разделов): _____

7. Дата выдачи задания: _____

Руководитель выпускной квалификационной работы: _____
(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 69 с., 56 использованный источник.

ФРАЗЕОЛОГИЯ, ФРАЗЕОЛОГИЗМ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ, ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ, БИБЛИЯ, БИБЛЕИЗМЫ

Дипломная работа состоит из введения, четырех глав, заключения и списка используемой литературы.

Цель работы – описание структурно-грамматических и лексико-семантических особенностей функционирования английских фразеологизмов библейского происхождения.

В данной дипломной работе рассматриваются основные характеристики фразеологических единиц и структурно-грамматические и лексико-семантические особенности библейских фразеологизмов. В результате работы представлены структурно-грамматическая и лексико-семантическая классификации фразеологизмов библейского происхождения.

В качестве материала исследования работы был выбран словарь библейских фразеологизмов М.А. Загота, Л.Г. Кочедыкова и Л.В. Жильцовой.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1. Общие принципы и опорные понятия фразеологии	8
1.1 Фразеологические единицы как источник знаний о культуре и менталитете народа	8
1.2 Фразеология и ее объект изучения. Понятие «фразеологизм» и «фразеологическая единица»	10
1.3 Основные признаки фразеологических единиц и их типы	12
1.4 Структурно-грамматические особенности фразеологических единиц	15
1.5 Функции фразеологических единиц	17
2. Фразеологические единицы в системе языка	21
2.1 Фразеологическая единица и слово	21
2.2 Фразеологическая единица и словосочетание	22
2.3 Фразеологическая единица и предложение	24
3. Теоретические основы исследования фразеологии, восходящей к Библии	27
3.1 Библия и ее роль в истории мировой культуре	27
3.2 Языковые единицы библейского происхождения во фразеологической системе языка	29
3.3 Лексико-семантическая классификация фразеологических единиц, библейского происхождения	35
4. Типология фразеологизмов библейского происхождения	39
4.1 Структурно-грамматическая классификация библейских фразеологизмов	39
4.2 Лексико-семантическая классификация библейских фразеологизмов	59
Заключение	62
Библиографический список	64

ВВЕДЕНИЕ

Фразеологические единицы тесно связаны с историей и культурой народа, с его обычаями и традициями. Они являются носителями лингвострановедческой информации, которая рассматривается в качестве важного компонента при изучении иностранного языка.

Человек употребляет множество фразеологизмов и устойчивых выражений, которые делают его речь более насыщенной, экспрессивной, богатой. Фразеологические единицы выступают в качестве средства образного отражения мира, они вбирают в себя мифологические, религиозные, этические представления народов разных эпох и поколений. Именно поэтому роль фразеологизмов в нашей речи очень значима.

Для изучения данного феномена существует специальная наука, такая как фразеология. Фразеология как самостоятельная наука выделилась сравнительно недавно, ранее она была одной из ветвей лексикологии, которая, в свою очередь, восходит к языкознанию. В настоящее время фразеология занимает важное место в ряду лингвистических наук, ввиду широкой сферы употребления фразеологизмов.

На сегодняшний день о фразеологии написано множество работ, книг, статей, и интерес к ней не иссякает до сих пор ни у языковедов, ни у тех, кто просто является неравнодушным к слову. Само наличие в языке таких словесных единств, значение которых может быть тождественно слову, а зачастую представляет собой особый феномен в сфере лингвистики, отличающийся образностью, выразительностью, эмоциональностью, подталкивает нас к тому, чтобы исследовать именно этот пласт языка. Однако, как совокупность всех устойчивых выражений образует слишком широкое поле для исследования в рамках нашей работы. При выборе направления исследования мы избрали английские фразеологизмы библейского происхождения.

Мифологические и библейские фразеологизмы прочно вошли в нашу жизнь. Сегодня в английском языке встречается более 200 устойчивых выраже-

ний, которые связаны с текстом Священного Писания. Многие библейские фразеологизмы были позаимствованы из Нового Завета, главным образом из Евангелия. Поклонение волхвов, притчи о блудном сыне, о глупых и умных девах, поцелуй Иуды, Тайная Вечеря, отречение Петра, воскресение Христово – это далеко не полный перечень бытующих фразеологизмов, взятых из священной книги. Широко распространенные, связанные с библейскими сюжетами, фразеологизмы; и их значение, и происхождение, известны даже людям, далеким от религии. Ведь эти библейские сюжеты были переосмыслены многими писателями, поэтами, художниками, режиссерами и не только. Они оставили большой след в истории мировой культуры.

Актуальность исследования обусловлена, во-первых, наметившимся в лингвистических исследованиях последних лет интересом к библейской фразеологии; во-вторых, необходимостью рассмотрения лексико-семантических и структурно-грамматических особенностей фразеологизмов библейского происхождения с целью более глубокого изучения семантики, определения потенциальных путей и возможных границ использования данных единиц в речи.

Объектом данного исследования являются библейские фразеологические единицы английского языка.

В качестве **предмета** исследования выступает структурно-грамматическая и лексико-семантическая классификация библейских фразеологизмов.

Целью настоящего исследования является описание структурно-грамматических и лексико-семантических особенностей функционирования английских фразеологизмов библейского происхождения.

Эта цель обуславливает постановку таких **задач**:

1. Проанализировать основные понятия фразеологии;
2. Рассмотреть фразеологические единицы в языковой системе;
3. Исследовать соответствия структуры библейских фразеологизмов, представленных в словарях и в тексте Библии;

4. Исследовать библеизмы с точки зрения их структурной и семантической сущности;
5. Систематизировать английские библеизмы, зафиксированные в словарях;
6. Сформировать структурно-грамматическую и лексико-семантическую классификацию английских фразеологизмов библейского происхождения.

Теоретической базой для исследования послужили труды таких лингвистов, как: В.А. Маслова, Ш.Балли, А.В.Кунина, Н.Ф. Алиференко, Н.Н. Семенов, А.В. Суперанская, Т.В. Жеребило, Д.И. Ермолович и др. В качестве материала исследования используются данные словарей библейских фразеологизмов М.А. Загота, Л.Г. Кочедыкова и Л.В. Жильцовой и сборников русской фразеологии.

Основными **методами исследования** стали непосредственное наблюдение, аналитическое описание языковых фактов, сравнительно-сопоставительный метод, метод классификации и систематизации изучаемого материала, контекстуальный анализ.

В качестве **материала исследования** для практической части работы были выбраны словари библейских фразеологизмов М.А. Загота, Л.Г. Кочедыкова и Л.В. Жильцовой. Были проанализированы структурно-грамматическая и лексико-семантическая классификации фразеологизмов библейского происхождения.

Материалы и результаты работы имеют теоретическую и практическую ценность, т. к. разыскания в данной сфере лингвистических явлений расширяют исследовательское пространство фразеологической проблематики.

1 ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ И ОПОРНЫЕ ПОНЯТИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ

1.1 Фразеологические единицы как источник знаний о культуре и менталитете народа

Во внутренней форме фразеологизма хранится культурная информация, которая, являясь образным представлением о мире, придает фразеологизму культурно-национальный колорит¹. Фразеологический корпус любого национального языка является своеобразным источником знаний о культуре народа. В глубинных связях устойчивых словесных комплексов закодированы сообщения о мире конкретной страны: о ее истории, географии, климате, о душевном складе народа, об образе жизни в разные времена и др.². Носители языка владеют – более или менее осознанно – знанием культурных текстов или культурных фактов, которые и могут служить источниками культурно-национальной интерпретации фразеологизмов. Например: носители русского языка понимают, что психическая жизнь человека разделяется на интеллектуальную и эмоциональную, интеллектуальная жизнь связана с головой, а эмоциональная связана с сердцем (светлая голова, доброе сердце).

По мнению В.Н. Телии, в порядке первого можно выделить, по крайней мере, восемь типов источников культурной интерпретации фразеологизмов, и шире – всех культурно значимых языковых сущностей³. Одним из источников культурно значимой интерпретации являются ритуальные формы народной культуры, такие как сватовство, поминки и т.п., поверья, мифы, заклинания и т.д. Следующим источником интерпретации является паремиологический фонд языка.

Пословицы по традиции передаются из поколения в поколение и отражают обыденную культуру, формировавшуюся долгое время, поэтому в них отражены все установки жизненной философии народа. К источникам культурно-

¹ Маслова, В. А. Лингвокультурология. – М., 2002. – С. 82.

² Георгиева, С. Познание культуры через фразеологию // Слово. Фраза. Текст. Сборник научных статей к 60-летию Алексеенко М.А. – М., 2002. – С. 108.

³ Телия, В. Н. Русская фразеология : семантический, парадигматический и лингвокультурный аспекты. – М., 2006. – С. 239 – 255.

национальной интерпретации относится и система образов эталонов, характерная для определенного народа, и запечатленная в устойчивых сравнениях таких как: *as dumb as a stump*, глуп, как баран/глуп, как пробка, *as sound as a roach*, стройная, как березка, и т.п.

Языковые выражения этого типа – средство освоения эмпирически познаваемой действительности, а также – средство её оценивания. Еще одним источником культурно-национальной интерпретации фразеологизмов являются слова-символы.

Следующий источник культурной интерпретации – интеллектуальное достояние нации и человечества в целом: философия мироздания, ее осмысление в истории и литературе. Кроме того, в область культурномаркированных источников попадают крылатые выражения – цитаты из художественной литературы.

Наконец, к источникам культурно-национальной информации следует отнести явно выраженные в словах-компонентах фразеологизмов сведения о реалиях, которые служат предметом описания в страноведчески ориентированных словарях (например, баня: задавать баню), а также в типичных обиходно-бытовых ситуациях⁴.

В связи с этим принципиально важным для понимания национальной специфики народной фразеологии, раскрытия её неразрывной связи с национальной культурой является восстановление экстралингвистической ситуации (условий жизни, быта людей, общения между людьми), которая стала причиной фразеологического образа (метафоры)⁵.

Таким образом, при анализе фразеологических единиц можно выявить базовую идею, которая находится в основе фразеологизма или группы фразеологизмов, а также – оценочных и эмотивных оттенков смысла, которые присут-

⁴ Телия, В. Н. Русская фразеология : семантический, парадигматический и лингвокультурный аспекты. – М., 2006. – С. 245 – 248.

⁵ Георгиева, С. Познание культуры через фразеологию // Слово. Фраза. Текст. Сборник научных статей к 60-летию Алексеенко М. А. – М., 2002. – С. 108.

ствуют в фразеологизме и показывают особенности культуры и мировоззрения народа.

1.2 Фразеология и ее объект изучения. Понятие «фразеологизм» и «фразеологическая единица»

Фразеология как отдельная лингвистическая дисциплина возникла в 40-х гг. 20 в., однако ее корни уходят вглубь веков и восходят к самой ранней стадии развития языка. Слово «фразеология» может иметь разные значения, словарь лингвистических терминов дает нам следующее определение: «фразеология – это раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические единицы (ФЕ), т. е. устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в речи в готовом виде и целостные по значению»⁶. Например: *to rain cats and dogs* (лить как из ведра (о дожде)), *in the sweat of one's brow* (в поте лица своего), *live and learn* (век живи, век учись).

Исследования показывают, что фразеологические единицы возникают и развиваются вместе с языком. По мере увеличения количества фразеологизмов в нашем языке возрастает и их роль как художественных, образных и экспрессивно-эмоциональных характеристик, стилистических средств. Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли (1865 – 1947). В своих книгах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика», Ш. Балли одним из первых определил цели и задачи стилистики как особой лингвистической дисциплины; и также в этой книге было также рассмотрено выражение в языке категорий, связанных с выражением эмоций, и дана одна из первых классификаций фразеологизмов.

Фразеологические единицы тесно связаны с историей и культурой народа, с его обычаями и традициями. Они являются носителями лингвострановед-

⁶ Словарь лингвистических терминов : [Электронный ресурс] – Режим доступа : https://www.myfilology.ru/media/user_uploads/Tutorials/Zherebilo_T_V_slovar_lingvisticheskikh_terminov.pdf (дата обращения: 10. 04. 17).

ческой информации, которая рассматривается в качестве важного компонента при изучении иностранного языка.

Среди лингвистов нет единого мнения относительно объема понятия «фразеологическая единица». До сих пор идет дискуссия о том, что же именно входит в это понятие. Одни, приверженцы традиционной точки зрения В.В. Виноградова, полагают, что «фразеологизм – это устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов, взятых по отдельности»⁷. Другие же таких ограничений не ставят. Некоторые связывают понятие фразеологизм «лишь с переосмысленным сочетанием слов»⁸, так считает один из составителей «Фразеологического словаря русского языка» А.И. Молотков.

Поскольку существует такое разнообразие мнений относительно природы фразеологических единиц, критериев их выделения, разнородность типов несвободных сочетаний слов, рассмотрим несколько определений фразеологизмов: Так, словарь справочник лингвистических терминов дает следующее определение фразеологической единицы (ФЕ) – «это лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы»⁹.

Российский ученый-лингвист академик Н.М. Шанский считает, что «к фразеологическим оборотам относятся как устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так и единства, в структурном и семантическом плане представляющие собой предложения, т.е. буквально все воспроизводимые в готовом виде единицы»¹⁰. Однако наиболее полным и удачным определением данного термина принято считать следующее, данное И.И. Чернышевой: «Фразеологическими единицами являются такие устойчивые словосочетания, которые независимо от количества слов-компонентов образуют семанти-

⁷ Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140 – 161.

⁸ Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка – М. : АСТ, 2006. – С. 481.

⁹ Розенталь Д. Э. , Теленкова, М. А. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. – Минск : Оникс, Мир и Образование, Харвест, 2008. – С. 521.

¹⁰ Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка. – М. : Либроком, 2010. – С. 272.

ческое единство и выполняют в языке назывную или экспрессивную функцию».¹¹

Таким образом, под фразеологическими единицами мы понимаем обороты речи, состоящие из двух или более слов, обладающие воспроизводимостью, устойчивостью состава и структуры, а также целостным значением.

1.3 Основные признаки фразеологических единиц и их типы

Традиционно отмечается, что фразеологическая единица обладает рядом признаков, отличающих ее от слова и свободного сочетания. Среди основных признаков называют устойчивость, воспроизводимость и идиоматичность.

1. Под устойчивостью понимается закрепление определенного содержания за данным словесным комплексом или одним из компонентов этого комплекса. Устойчивость – это не абсолютная неизменяемость ФЕ, а ограничение изменений при сохранении данного смысла.

Можно сказать: впадать в панику/тоску, но нельзя: впадать в ужас. В ужас можно только приходиться.

2. Воспроизводимость – это извлечение ФЕ из памяти в готовом виде, а не построение ее в речи. Признак воспроизводимости отличает ФЕ от свободных сочетаний слов.

3. Идиоматичность – это целостность общего значения ФЕ, т. е. невыводимость общего значения из значений составляющих ФЕ компонентов.

Например: ФЕ белая ворона называет отличающегося от других человека¹².

Исследования показывают, что фразеологические единицы возникают и развиваются вместе с языком. Наряду с увеличением количества фразеологизмов в современном языке возрастает также их роль и значение как стилистических средств художественной, образной и экспрессивно-эмоциональной характеристики. Однако в настоящее время фразеологическая единица имеет ряд

¹¹ Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка – М. : Высшая школа, 1970. – С. 110.

¹² Жеребило, Т. В. Термины и понятия лингвистики : Общее языкознание. Социолингвистика : Словарь-справочник – Назрань : Пилигрим, 2011. – С. 128.

особенностей, отличающих ее от слова или от свободного словосочетания.

Этими особенностями по Ш. Балли являются:

- 1 Фразеологическая единица в отличие от слова является сложным, раздельнооформленным языковым образованием, состоящим из двух или более компонентов и имеющим в своем составе не меньше одного знаменательного слова.
- 2 Фразеологическая единица характеризуется фиксированностью (устойчивостью) лексического состава, хотя степень этой устойчивости в разных фразеологизмах может быть различной.
- 3 Фразеологическая единица в отличие от свободного словосочетания не создается в речи говорящим, а воспроизводится в готовом виде.
- 4 Фразеологическим единицам присуща регулярная употребительность (устойчивость употребления) в языке.
- 5 Фразеологическая единица обладает особой семантической структурой, присущей только ей как раздельнооформленной единице языка¹³.

В.Н. Шанский предлагает следующую классификацию фразеологизмов, состоящую из четырех групп, разработанную на основе классификации В.В. Виноградова. Эта классификация представляет фразеологизмы с точки зрения их семантической слитности и является одной из общепринятых в теории фразеологии.

Фразеологические сращения – идиомы, утратившие мотивировку значения (бить баклуши, точить балясы, попасть впросак).

Фразеологические единства – идиомы, сохраняющие прозрачную мотивировку (кровь с молоком, довести до белого каления, держать камень за пазухой).

Фразеологические сочетания – выражение, в которых один из компонентов переосмыслен и имеет связанное употребление (щекотливый вопрос, насупить брови, крошечный ад).

¹³ Балли, Ш. Французская стилистика – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – С. 392.

Фразеологические выражения – предложения с переосмысленным подтекстом (обычно пословицы и поговорки): без труда не выловишь и рыбки из пруда; волков бояться – в лес не ходить.

В более современных классификациях, например, А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского, выделяется такой разряд фразеологизмов как коллокации – «это слабоидиоматичные фразеологизмы со структурой словосочетания, в которых семантически главный компонент употреблён в своём прямом значении»¹⁴.

Например: закадычный друг, жгучий брюнет, заклятый враг; потерпеть поражение, взять реванш, одержать победу; справедливость торжествует, долг велит, utterly stupid, bitterly cold, a heavy smoker, prices fall, distinctly remember, flatly refuse, easily available, strong smell и др.

В классификации упомянутых выше ученых выделяются следующие типы фразеологизмов:

1. Идиомы (шишка на ровном месте; откинуть копыта; make a living; white lie); коллокации (зло берёт, проливной дождь, fast food);
2. Пословицы (Цыплят по осени считают; Тише едешь – дальше будешь; A bird in the hand is worth two in the bush);
3. Грамматические фразеологизмы (во что бы то ни стало; at all price);
4. Синтаксические фразеологизмы (X он и в Африке X).¹⁵

Таким образом, большинство ученых, следующих традиционному («узкому») взгляду на фразеологию, считают необходимыми признаками ФЕ устойчивость, воспроизводимость и идиоматичность. Ведущим признаком при «широком» подходе становится воспроизводимость.

Также мы можем отметить, что в данной классификации в разряд идиом попадают фразеологические сращения и единства, пословицы соотносятся с фразеологическими выражениями, а коллокации – с фразеологическими сочетаниями в терминологии В.Н. Шанского.

¹⁴ Баранов А. Н., Добровольский, Д. О. *Аспекты Теории фразеологии.* – М., 2008. – С. 67-68.

¹⁵ Баранов А. Н., Добровольский, Д. О. *Аспекты Теории фразеологии.* – М., 2008. – С. 67 – 68.

1.4 Структурно-грамматические особенности фразеологических единиц

Как уже отмечалось в предыдущих параграфах, фразеологизмы существуют в виде целостных по своему значению и устойчивых в своем составе и структуре образований.

«Классические» слова являются образованиями, состоящими из частей, которые вне слова, самостоятельно, употребляться не могут. Что же касается большинства фразеологических оборотов, то они, в отличие от «классических» слов, состоят из целых слов со всеми свойственными им формами (напр.: держать язык за зубами и др.). Фразеологизмы функционируют в языке как отдельно оформленные образования¹⁶.

Итак, ФЕ представляет собой немоделированное словосочетание, связанное семантическим единством. В речи такое единство не создается, а воспроизводится в готовом виде и функционирует как единый член предложения. Небольшие варьирования структуры фразеологической единицы не влияют на эти основные ее признаки. А.В. Кунин выделяет следующие структурные классификации, образующие фразеологическую единицу:

1. Субстантивные фразеологизмы. Фразеологизмы, функционально соотносимые с существительным, принято считать субстантивными. Т. е. стержневым компонентом субстантивных фразеологизмов является существительное. Например: a drop in the bucket (капля в море); Box and Cox (вперемежку); wind bag (умствователь); battle-axe (бой-баба) и т. д.

2. Глагольные фразеологизмы. Фразеологизмы, функционально соотносимые с глаголом следует считать глагольными, т.е. стержневым компонентом таких фразеологизмов является глагол. Например: to play it cool (вести (разоблачить истинное лицо)); to be in the pot (напиться пьяным); to make mountains of molehills (много шуму из ничего) и т. д.

3. Адъективные фразеологизмы. Адъективными следует считать фразеологизмы, функционально соотносимые с прилагательными, т. е. фразеоло-

¹⁶ Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка. – М., 2005. – С. 32.

гизмы, стержневым компонентом которых является прилагательное. Доля адъективных в общем объеме исследуемых фразеологизмов очень незначительна.

4. Фразеологизмы со структурой предложения. В английском языке имеются фразеологизмы, которые по структуре соотносятся с предложением. Характерными являются те фразеологизмы, построенные по структуре простого предложения и имеющие компоненты, которые соотносятся как подлежащее и сказуемое. Например: *he has no guts* (он никчёмный человек, он ничего не стоит); *you said it* (я полностью с тобой согласен); *you're telling me* (Вы мне говорите! А то я не знаю!); *It never rains but pours* (Бедя не приходит одна); *wipe it off* (кончай смеяться, хватит шуточек); *never say die* (не вешай нос); *sink or swim* (на карту поставлено все, выбора нет), т. д.¹⁷

И.В. Арнольд же классифицируя фразеологические единицы по структурному признаку, выделяет следующие категории:

1. ФЕ, функционирующие как существительные:
 - Noun + Noun, напр.: *maiden name* – девичья фамилия;
 - Noun's + Noun, напр.: *cat's paw* – бриз;
 - Nouns' + Noun, напр.: *ladies' man* – дамский угодник;
 - Noun + prp(preposition) + Noun, напр.: *skeleton in the cupboard* – скелет в шкафу;
 - Noun + Adj, напр.: *knight errant* – странствующий рыцарь;
 - Noun + and + N, напр.: *lord and master* – супруг.
2. ФЕ, функционирующие как глаголы:
 - Verb + Noun, напр.: *take advantage* – воспользоваться;
 - Verb + and + Verb, напр.: *pick and choose* – тщательно отбирать;
 - Verb + one's + Noun + prp, напр.: *snap one's fingers at* – наплевать;
 - Verb + one + Noun, напр.: *give one the bird* – уволить.
3. ФЕ, функционирующие как прилагательные:
 - Adj + and + Adj, напр.: *high and mighty* – высокомерный;

¹⁷ Курс фразеологии современного английского языка. Кунин А.В. : [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.phoenix.dubna.ru/ph-books/b-soderz/s-kunin.pdf> (дата обращения: 10. 04. 17).

- as + Adj + as + Noun, напр.: as old as the hills – старокакмир.
- 4. ФЕ, функционирующие как наречия:
 - Noun + Noun, напр.: tooth and nail – изовсехсил;
 - Prp(preposition) + Noun, напр.: by heart –наизусть;
 - adverb + prp(preposition) + Noun, напр.: once in a blue moon – после-
дождичкавчетверг;
 - prp(preposition) + Noun + or + Noun, напр.: by hook or by crook – не-
мытьем, таккатаньем.
- 6. ФЕ, функционирующие как междометия. Часто построены как по-
велительные предложения, напр.: God bless me! – Да благословит меня Гос-
подь!¹⁸

Перечень этих категорий дает ясное представление о противоречивой природе фразеологических единиц: построенные как фразы, они функционируют как слова.

Итак, фразеологизмы представляют собой довольно сложные образования и по форме, и по содержанию, и с точки зрения стилистической дифференциации. Это воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных и подчинительных словосочетаний.

1.5 Функции фразеологических единиц

Существуют различные точки зрения на проблематику функций ФЕ в теории фразеологии. Нередко ученые делят функции ФЕ на две большие группы: константные и вариативные.

Так, А.В. Кунин относит коммуникативную, познавательную и номинативную функции к константным функциям. Они присущи всем фразеологическим единицам в любых условиях их реализации.

Коммуникативная функция – это способность фразеологизмов служить средством общения или сообщения¹⁹.

¹⁸ Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка. – М. : Наука, Флинта, 2012. – С. 3.

¹⁹ Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: 2-е изд., перераб. – М., 2005. – С. 111.

Номинативная функция фразеологизмов рассматривается А.В. Куниным как их соотнесенность с объектами реального мира, включая и ситуации, а также замена этих объектов в речевой деятельности их фразеологическими наименованиями.

В.Н. Телия отмечает, что для фразеологизмов характерна семантическая двуплановость – они способны обозначать конкретную ситуацию объективно (объективная модальность) и иносказательно (оценочная и субъективноэмоциональная модальность)²⁰.

Поскольку большинство фразеологизмов обладают экспрессивно-окрашенным значением, это не дает возможность использовать фразеологизмы в качестве нейтрального средства обозначения. Таким образом, в конкретном контексте наряду с номинативной функцией фразеологизм, как правило, выполняет другие функции, и не используется как средство нейтральной номинации.

Экспрессивный потенциал фразеологизмов подробно описан в работе А.И. Фёдорова: «...фразеологизмы создаются не для называния каких-либо новых явлений (этим они отличаются от терминологических сочетаний типа железная дорога, коробка скоростей и т.п.), а для конкретизации и образно-эмоциональной оценки предметов, явлений, действий, качеств, уже названных в языке... Эти обороты, следовательно, отвечают экспрессивной функции языка...»²¹.

С другой стороны, В.Н. Телия отмечает, что иногда «фразеологизмы могут создаваться с целью идентификации объектов – и тогда они называют, но при этом, как правило, утрачивают живую связь с образом, например: близко и «очень близко, в непосредственной доступности» – под носом, под рукой, под боком»²².

²⁰ Телия, В. Н. Русская фразеология : семантический, парадигматический и лингвокультурный аспекты. – М., 2006. – С. 196.

²¹ Фёдоров, А. И. Сибирская диалектная фразеология. – Новосибирск, 1980. – С. 13.

²² Телия, В. Н. Русская фразеология : семантический, парадигматический и лингвокультурный аспекты. – М., 2006. – С. 60.

С номинативной функцией тесно связана познавательная, или когнитивная функция фразеологизмов: «под которой понимается опосредованное сознанием социально-детерминированное отображение объектов реального мира, которое способствует их познанию. Социальная детерминированность проявляется в том, что, хотя потенциальные фразеологизмы и создаются отдельными индивидами, эти индивиды являются частью общества, и осуществление ими познавательной функции возможно только на основе предшествующих знаний»²³. Таким образом, фразеологизмы так отображают объекты или ситуации мира, что способствуют познанию реалий и быта страны, мировоззрения и культуры носителей языка.

К вариативным функциям В.А. Кунин причисляет семантические и прагматические функции²⁴.

К семантическим функциям относятся: волюнтативная, дейктическая, результативная и др. функции.

Фразеологизмы в волюнтативной функции содержат волеизъявление.

Дейктическая функция заключается в том, что фразеологизм содержит указание на локализацию действия или явления во времени или пространстве.

Результативная функция заключается в том, что фразеологизм содержит причину действия или состояния, которое им выражается²⁵.

К прагматическим функциям относятся: стилистическая, кумулятивная, директивная, оценочная и резюмирующая функции.

Стилистическая функция – языковые средства используются в целях достижения стилистического эффекта.

Кумулятивная функция характерна, например, для пословиц, которые обобщают, «собирают» жизненный опыт народа. Этот опыт передается в пословицах в форме совета, предостережения и т.д.

²³ Некоторые константные и вариативные функции фразеологических единиц. А. Т. Багдасарян, Т. Н. Федуленикова. : [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.scienceforum.ru/2014/pdf/5781.pdf> (дата обращения: 10. 04. 17).

²⁴ Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: 2-е изд., перераб. – М., 2005. – С. 115.

²⁵ Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: 2-е изд., перераб. – М., 2005. – С. 79.

С кумулятивной функцией связана директивная функция – языковые средства управляют, воздействуют на сознание человека, как бы воспитывают его личность.

Резюмирующая функция фразеологизма состоит в том, что он дает итог, резюме предыдущего высказывания.

В целом следует отметить, что исследователи не проявляют единства как в обозначении функций фразеологизмов, так и в том, какие из этих функций являются более значимыми. Например, А.В. Кунин основной функцией для фразеологизмов считает нейтрально-назывную функцию. К.Н. Дубровина к важнейшим функциям относит экспрессивно-оценочную, а не номинативную функцию фразеологических единиц. В.Н. Телия, как уже отмечалось выше, также считает экспрессивность важнейшим свойством фразеологизмов, поясняя, что они редко используются в качестве нейтрального средства обозначения.

Таким образом, мы можем заключить, что фразеологизмы могут функционировать без изменения их значения и структуры и с изменением. В первом случае фразеологизмы реализуют свои абсолютные выразительные свойства, а во втором случае – свои потенциальные возможности.

В итоге мы выяснили, при анализе ФЕ можно выявить базовую идею, которая составляет основу фразеологизма или группы фразеологизмов, а также – оценочных и эмотивных оттенков смысла, которые присутствуют в ФЕ и показывают особенности культуры и мировоззрения народа. Под фразеологическими единицами мы понимаем обороты речи, состоящие из двух или более слов, обладающие воспроизводимостью, устойчивостью состава и структуры, а также целостным значением.

Традиционно отмечается, что фразеологическая единица обладает рядом признаков, отличающих ее от слова и свободного сочетания. Среди основных признаков называют устойчивость, воспроизводимость и идиоматичность. ФЕ представляют собой сложные образования как по форме, и по содержанию, так и с точки зрения стилистической дифференциации.

2 ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В СИСТЕМЕ ЯЗЫКА

2.1 Фразеологическая единица и слово

Слово является структурной частью фразеологизма. Проблема между словом и фразеологизмом заключается в том, что слово может использоваться в комбинации с предлогом в устоявшейся форме и поэтому напоминать фразеологизм, обладая также несвободным значением. Кроме того, взаимодействие слова и фразеологизма можно рассматривать по следующим параметрам: слово входит в состав фразеологизма, количество фразеологизмов с определенным словом, встречаемость конкретного слова в составе разных фразеологизмов.

У слов может существовать фразеологическая продуктивность (далее ФП), благодаря которой можно понять, насколько велики фразеологические способности слова. У некоторых слов может быть нулевая ФП. Определяющим фактором является особенность семантической структуры слова, и его место в составе лексико-семантической группы. Важную роль во взаимодействии слова с фразеологизмом играют культурологические и прагматические свойства слова. Культурологические свойства слова характеризуются связями слова с реалиями экстралингвистического мира, в котором живет тот или иной носитель лингвокультуры, а также с внутренним миром человека.

Значимость слова дорога в русском лингвокультурном сознании обусловила его вхождение в состав многих фразеологизмов. Например, с дороги – сразу после поездки или во время пути; этот пример ярко демонстрирует подвижность связи между фразеологизмом и словом – грамматически этот комплекс можно признать именем существительным с предлогом с, приобретшим устойчивое, вторично-номинативное значение²⁶.

Прагматические свойства слова показывают способность слова быть воздействия, например, вызвать какую-либо эмоциональную, психическую, речевую реакцию, характеризовать особенности поведения. Во взаимодействии слова с фразеологизмом прагматические свойства слова являются крайне важ-

²⁶ Алиференко Н. Ф., Семененко, Н. Н. Фразеология и паремиология. – М., 2009. – С. 79 – 81.

ными. Например, имя прилагательное маменькин используется часто, когда речь идет о детях. Оно вызывает образ избалованного ребенка.

Благодаря прагматическим свойствам данного прилагательного, в русском языке существуют такие фразеологизмы, как маменькин сынок и маменькина дочка. В современном русском языке данные фразеологизмы могут быть использованы даже тогда, когда речь идет о молодых людях или девушках, которые являются изнеженными и избалованными²⁷.

Действительно, существует огромное количество фразеологизмов, связанных именно с вышеперечисленными частями тела человека. Также существует много фразеологизмов со словом голова, например, ветер в голове – ненадежный человек или вылетело из головы – забыл и т.д.

Во взаимодействии слова с фразеологизмом важны смысловые связи. Однако сознание человека может отражать свойства и признаки в языке реалий как объективные, так и субъективные приписываемые либо возникающие по ассоциации. Совокупность смысловых признаков составляет ассоциативную сетку значения слова. Например, для слова заяц семантикой являются трусливость и предмет охоты, для слова курица семантикой будут безволие и пугливость. Белый ассоциируется во многих лингвокультурах с чем-то положительным, а черный – с отрицательным²⁸.

Как оказалось, не все слова в языке обладают одинаковым фразеологическим потенциалом; и эти языковые потенции зависят от множества факторов: языковых, культурных, религиозных, мифологических, культурно-исторических и т.д. Упомянем здесь только некоторые слова с сильными фразеологическими ассоциациями (потенциями), например: черт, душа, свинья, небо, камень и т.д.

2.2 Фразеологическая единица и словосочетание

Характер взаимоотношения фразеологизмов и словосочетаний определяется фразеологизацией (образование фразеологизма) двух типов. Первый тип –

²⁷ Алиференко Н. Ф., Семененко, Н. Н. Фразеология и паремиология. – М., 2009. – С. 79 – 81.

²⁸ Там же. С. 79 – 81.

это возникновение фразеологизмов из свободных словосочетаний, которые обычно соединяются подчинительной связью (два или более знаменательных слова).

Например, первый тип – дорого заплатить за что – многим пожертвовать, многим поплатиться или кисейная барышня – изнеженный, не приспособленный к жизни человек; в этом типе слова выступают в языке как автономные единицы и соединены подчинительно.

Второй тип – возникновение фразеологизмов из сочетаний слов, в которых компоненты связаны сочинительной связью, например: с бору да по сосенке – откуда попало, без разбору (о случайном подборе, составе людей) или дено и ночью – все время, постоянно, круглые сутки. В эту же группу входит фразеологизация сочетаний служебных и знаменательных слов, например, ни бельмеса – совсем не понимать, не знать или с иголки – новый и хорошо сшитый (об одежде), новенький, только что сделанный.

Формальная структура не изменяется, но семантическая подвергается переосмыслению, то есть основной акцент делается на семантических механизмах фразеологизма. Основой самого распространенного способа образования фразеологизмов является взаимодействие минимальных семантических элементов. Например, фразеологизм плыть по течению может быть, как свободным сочетанием, так и фразеологизмом, который значит поступать так, как вынуждают обстоятельства. Сутью такого взаимодействия является переосмысление, которое приводит к появлению метафор и метонимий.

При дальнейшем развитии переосмыслении метафорического или метонимического характера словосочетаний они могут преобразовываться в более сложные единицы – фразеологизмы. Такой тип образования фразеологизмов уже давно привлекает внимание ученых, но задача разграничения процессов метафоризации и фразеологизации не так проста ни в теоретической, ни в практической (словари, методика преподавания) лингвистике.

Метафоризация во фразеологии, как правило, понимается достаточно широко, без разграничения метафорических и метонимических переосмыслений.

Благодаря этому неразграничению, такие фразеологизмы, как в рот (кому), капли в рот не брать и разинуть рот, бумагу марать попадают в один разряд, хотя вторые являются фразеологизмами метонимического, а не метафорического происхождения²⁹.

Как мы видим, во взаимодействии фразеологизма со словосочетанием семантические факторы являются важными.

2.3 Фразеологическая единица и предложение

Далее мы рассмотрим, пожалуй, самое проблематичное для фразеологии взаимодействие – фразеологизма с предложением.

Взаимодействие фразеологизма с предложением является весьма важным по двум причинам. Во-первых, данное взаимодействие усиливает коммуникативную экспрессию русской речи, а во-вторых, в результате взаимодействия образуются предикативные фразеологизмы, то есть устойчивые фразы.

Например, дело мастера боится – кто-л. обладает незаурядными способностями или вожжа под хвост попала – кто-л. находится в неуравновешенном состоянии. Выше приведенные примеры показывают, как двусоставные предложения могут становиться фразеологизмами, но также и односоставное предложение может быть фразеологизмом, например, не к ночи будет сказано – не время упоминать о ком-л. или о чем-л.

В сложноподчиненных предложениях придаточные части могут становиться фразеологизмами, например, хоть кол на голове теши кому – что ни делай, что ни говори (нежелание сделать что-л.). Еще чаще фразеологизации могут подвергаться сравнительные придаточные предложения, например, как будто с неба свалился – неожиданно появился, не понимает того, что понятно всем³⁰.

В процессе фразеологизации предикативных образований формируется семантическая структура предикативного фразеологизма. Если учитывать косвенно-производный характер предикативного фразеологизма, то необходимо

²⁹ Алиференко Н. Ф., Семененко, Н. Н. Фразеология и паремиология. – М., 2009. – С. 153 – 155.

³⁰ Там же. С. 192.

отметить, что важнейшим моментом образования самого фразеологизма является взаимодействие лексической и синтаксической семантики фразеомообразовательных слов. Конструктивная роль данных взаимодействий состоит в том, что они обуславливают преобразование главных синтаксических значений свободносинтаксического прототипа модальности и предикативности фразеологизма с определенными объектами реальной действительности. Когда речь идет о взаимодействии фразеологизма с предложением, семантические изменения категорий предикативности сопровождают процессы номинализации предложения. Иными словами, коммуникативная сущность предложения превращается в номинативную. Характер данных преобразований обуславливается либо преобразованием предложения в словосочетание, либо перерождением предложения в предикативную форму³¹.

Трансформация семантического содержания предикативности изучена недостаточно. По мнению З.Д. Поповой, существенными для понимания предикативного образования фразеологизмов являются положение субъекта (активное или пассивное) и релятивность (отношение предиката к субъекту). В отличие от З.Д. Поповой, Н.Ф. Алефиренко считает, что конкретность/абстрактность является исходным пунктом преобразования предложения в предикативный фразеологизм.

Например, выражение *мама моет раму* имеет прямое, номинативное значение и фразеологизм *рука руку моет* переносное, узуально закрепленное, хотя в речи можно его встретить и в прямом значении³².

Итак, сложность соотношения первичной и вторичной предикативности и диктует различие в интерпретации феномена тем или иным ученым. Предикативность считается первичной, когда она определяется именно функцией глагола в предложении (во многих индоевропейских языках), в других частях речи она выступает как подсобное средство, то есть как их вторичная функция. Пре-

³¹ Алефиренко Н. Ф. , Семененко, Н. Н. Фразеология и паремиология. – М., 2009. – С. 193 – 194.

³² Там же. С. 194 – 195.

дикативность теряет привычную связь подлежащего и сказуемого и возникает вторичная предикативность, которую без глагола порой сложно понять.

В данной главе были выявлены особенности фразеологизма в системе языка. Были рассмотрены соотношения фразеологической единицы со словом, словосочетанием и предложением, тем самым, показывая, что границы между словом (особенно фразеологизировавшейся предложно-падежной формой и фразеологизмом) весьма расплывчаты. Отнесение застывшей предложно-падежной формы в состав фразеологии базируются на семантике (переосмысленное значение), оценочности (как правило, отрицательной), прагматике (эмоциональность, экспрессивность).

3 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ, ВОСХОДЯЩЕЙ К БИБЛИИ

3.1 Библия и ее роль в истории мировой культуре

Современная лингвистика изучает не только лингвистические формы выражения языковых единиц, но и результат человеческого мировосприятия. В этом плане особый интерес представляет изучение специфики представления религиозного знания в языковых картинах мира разных культурах. Изучение библейских выражений в английском языке позволяет определить когнитивную роль в картине мира представителей данного этноса.

По характеру своего содержания язык и религия прямо противоположны друг другу. Как пишет в своей книге Н.Б. Мечковская: «Язык включает в себе самую простую, элементарную картину мира; религия — самую сложную, при этом в содержание религии входят компоненты разной психической природы (чувственно-наглядной, логической, эмоциональной, интуитивной, трансцендентной). Язык выступает как предпосылка и универсальная форма, оболочка всех других форм общественного сознания; религия — как универсальное содержание, исторически первый источник, из которого развилось все последующее содержание общественного сознания»³³.

Библия – один из таких «текстов», который в большей или меньшей степени известен современным носителям языка как средоточие мудрых мыслей и нравственных установок. Нередко, желая высказать свою мысль, отношение, носители языка обращаются именно к Библии.

Прежде чем перейти к решению основных задач этой главы, следует дать определение, что представляет собой Библия. Со словом «Библия» у нас ассоциируется одна большая книга, заключающая в себе все Священное Писание как Ветхого, так и Нового Завета. Но, в сущности, это не одна книга, а целый, строго определенный Церковью сборник священных книг, написанных в разное время, в разных местах и с различными целями и принадлежащих или

³³ Мечковская, Н. Б. Язык и религия : Пособие для студентов гуманитарных вузов. – М. : Агентство «ФАИР», 2012. – С. 4.

богодухновенным (книги канонические), или только богопросвещенным мужам (книги неканонические). Как пишет в своей книге А.П. Лопухин: «Термин «Библия» взят с греческого языка от слова βιβλος, что значит «книга», и употреблен во множественной форме τὰ βιβλία от единств, уменьшительного – τὸ βιβλίον, означающего «небольшую книгу», «книжечку». Следовательно, τὰ βιβλία буквально означает собой целый ряд или собрание таких небольших книг»³⁴.

Главной чертой, отличающей Священные Писания «Библии» от других литературных произведений, сообщающей им высшую силу и непререкаемый авторитет, служит их богодухновенность. Под ней разумеется то сверхъестественное, божественное озарение, которое, не подавляя естественных сил человека, возводило их к высшему, предохраняло от ошибок, сообщало откровения, руководило всем ходом их работы, благодаря чему последняя была не простым продуктом человека, а как бы произведением самого Бога. По свидетельству святого Апостола Петра, «никогда пророчество не было произносимо по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым». У Апостола Павла встречается даже и самое слово «богодухновенный» и именно в приложении к Священному Писанию, когда он говорит, что «всё Писание богодухновенно». Все это прекрасно раскрыто и у отцов Церкви. Так, святой Иоанн Златоуст говорит, что «все Писания написаны не рабами, а Господом всех – Богом»; а по словам святого Григория Великого «языком святых пророков и апостолов говорит нам Господь».

Другим важным признаком священных книг Библии, обуславливающим собой различную степень их авторитетности, является канонический характер одних книг и неканонический других. Чтобы выяснить себе происхождение этого различия, необходимо коснуться самой истории образования Библии. В своей книге «Толковая Библия», А.П. Лопухин отмечает, что окончательное различие «канонических» книг от «неканонических» ведет свое начало со вре-

³⁴ Лопухин, А. П. Толковая Библия [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://omsk-eparhiya.ru/orthodoxbasics/Bible/Lopuhin/01/Bb00.htm> (дата обращения: 10. 04. 17)

мен святого Иоанна Златоуста, блаженных Иеронима и Августина. С этого времени эпитет «канонических» прилагается к тем священным книгам Библии, которые признаны всей Церковью в качестве богодухновенных, заключающих в себе правила и образцы веры, – в отличие от книг «неканонических», т. е. хотя назидательных и полезных (за что они и помещены в Библии), но не богодухновенных, совершенно отвергнутых Церковью и, потому не вошедших в Библию. Все канонические книги Ветхого Завета были написаны на еврейском языке, за исключением лишь некоторых, небольших отделов, написанных на халдейском языке³⁵.

Все книги Нового Завета были написаны по-гречески, на так называемом александрийском диалекте (вошедшем в употребление с эпохи Александра Македонского), за исключением одного первого Евангелия – от Матфея, написанного на сиро-халдейском наречии еврейского языка, на котором говорили современные Иисусу Христу Иудеи.

А.П. Лопухин считает, что основной, центральной идеей всех богодухновенных библейских Писаний, идеей, вокруг которой сосредоточиваются все остальные, которая сообщает им значение и силу и вне которой были бы немислимы единство и красота Библии, является учение о Мессии, Иисусе Христе, Сыне Божиим.

Таким образом мы выяснили что роль Библии неопределима в истории мировой культуры поскольку, и что Библия не только продукт мировой культуры, но и феномен, рождающий и творящий культуру во времени и пространстве.

3.2 Языковые единицы библейского происхождения во фразеологической системе языка

Религия и Библия послужили важными источниками фразеологических единиц и фразеологических заимствований. Подобные фразеологизмы носят в большинстве своем транскультурный интернациональный характер, так как являются более и менее общими для народов, принявших христианство. Они

³⁵ Лопухин, А. П. Толковая Библия [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://omsk-eparhiya.ru/orthodoxbasics/Bible/Lopuhin/01/Bb00.htm> (дата обращения: 10. 04. 17)

употребляются и по сей день, несмотря на то, что породившие их социально-исторические условия давно исчезли. Это объясняется тем, что в результате семантических преобразований прежняя форма данных выражений наполнилась новым содержанием.

Священное Писание является богатейшим источником пополнения фразеологического состава многих языков, в том числе русского, английского, испанского, итальянского, французского, благодаря смысловой глубине и неиссякаемости сакрального текста, а также высокой ценности и эстетической значимости библейской образности и символики. Исследования библейских идиоматических выражений, зарегистрированных в современных европейских языках, показывают, что немалое количество таких единиц, взаимопереводимы и взаимопонятны носителям соответствующих языков благодаря общему источнику. Иными словами, библеизмы являются не только национальным, но и общеевропейским, общемировым достоянием.

В настоящее время в российской лингвистике наряду с термином «библеизм» можно встретить следующие формулировки:

- 1 фразеологические единицы (фразеологизмы) библейского происхождения (Г.А. Лилич, Е.П. Прокофьева, Я.С. Зайцева, В.Г. Дидковская, Т.И. Кошелева, В.И.Искандерова, А.О. Жолобова,)
- 2 библейские фразеологизмы (в работах В.Г.Гака, К.Н.Дубровиной, Л.М. Грановской, Л.В. Жильцовой),
- 3 библейские аллюзии (В.И.Искандерова),
- 4 библейские изречения (у А.В. Медведева),
- 5 библейские выражения (например, Й.Матешич, А.К. Бирих),
- 6 библейские слова (у Н. Николаюка),
- 7 библейские цитаты и обороты (в трудах Е.М. Верещагина),
- 8 фразеологические библеизмы (у Т.М. Шиховой и В.М.Мокиенко),
- 9 фразеологические единицы, восходящие к Библии (З.И. Семенова),
- 10 библейские реминисценции (например, Ю.Т. Листрова-Правда),

11 библейские фразеологические единицы (в трудах В.А. Мендельсона и Ю.А. Гвоздарева),

12 библейские крылатые слова и выражения (в работах С.Г. Шулежковой, А.К. Бириха, В.Л. Ширяева, Й. Матешича)³⁶.

Современный английский язык, подобно другим языкам христианских народов, испытал на себе влияние языка Библии. Отдельные слова современного английского языка, которые или непосредственно заимствованы из Библии (ад, рай, ангел и др.) или подверглись семантическому воздействию библейских текстов, – называются библеизмами. Наряду с отдельными словами, библеизмами называются устойчивые словосочетания, а также целые выражения и даже фразы, восходящие к текстам Библии. Среди слов-библеизмов можно выделить два разряда.

Один составляют нарицательные имена: икона, лавр, аминь, душа, диавол.

Другой пласт образует обширная группа собственных мужских и женских имен: Иван, Павел, Матвей, Петр, Мария, Анна. Обратимся же к самому понятию библеизм. По определению «Словаря лингвистических терминов» О.С. Ахмановой библеизм (или библейский фразеологизм) – это библейское слово или выражение, вошедшее в общий язык, библеизмами называют устойчивые выражения, являющиеся исходно текстовыми цитатами из Библии³⁷.

«Библеизмы – слова и выражения из Библии, получившие широкое распространение в устной речи, в художественной литературе, в общественно политической литературе, в прессе, публицистике, в выступлениях государствен-

³⁶ Научная электронная библиотека. Фразеологические особенности национального словаря в сопоставительном аспекте [Электронный ресурс]: – Режим доступа : <http://www.rae.ru/monographs/248-7392> (дата обращения: 10.04.17.)

³⁷ Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] : – Режим доступа : http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_5.htm (дата обращения: 10.04.17.)

ных и политических деятелей. Другими словами, библеизмы фразеологические сочетания и афоризмы библейского происхождения»³⁸.

Существует широкий и узкий взгляд на значение этого термина. Так, например, широкого взгляда придерживается Е.М. Верещагин, включая в библеизмы отдельные слова, заимствованные из Библии, такие как ад, ангел, суббота, и подвергшиеся семантическому влиянию библейских текстов – дух, добро, свет, и устойчивые словосочетания и фразы – «да будет свет!», «не убий», «по образу и подобию».

Наиболее узкое определение понятия «библеизм» дают Т.В. Гончарова, В. Плешков, Н. Тумка: «Под библеизмами понимаются языковые единицы предикативного и непредикативного характера, употребление которых связано с образным, метафорическим переосмыслением имён персонажей, реалий и сюжетов Библии, а также других книг Священного Писания»³⁹.

Таким образом, под библеизмами мы понимаем слова, устойчивые словосочетания, афоризмы, а также более крупными отрезками текста, напрямую или к конкретным отрывкам из текста Библии, как отраженных в словарях, так и не отраженных в них.

Среди основных примеров выделяются такие направления как:

- персонажи из библии (Иуда, Иисус, Каин);
- географические названия (сад Эдема);
- библейские сюжеты (грехопадение, жертвоприношение Исаака);
- цитаты из библии (око за око, зуб за зуб; возлюби ближнего, как самого себя; не хлебом единым) и т.д.

Н.В. Климович на основе лексикографического и этимологического критериев подразделила библеизмы на: библеизмы-слова к ним относятся библеизмы-имена собственные, представленные мужскими и женскими именами; библеизмы-топонимы, представленные ойконимами, гидронимами, оронимами

³⁸ Гак, В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке. – М. : Вопросы языкознания. – №5. – 2013. – С. 55.

³⁹ Гончарова Т. В. , Плешков В. , Тумка, Н. Структурно-семантическая характеристика библеизмов, функционирующих в современной публицистике. – Липецк, 2011. – С. 46 – 56.

и библеизмы-религиозные реалии – слова, используемые в практике отправлении религиозных обрядов и наименовании предметов церковного обихода, а также наименованиями божественных существ (теонимами). К Библеизмам-фразеологическим единицам относятся как заимствованные из текста Священного Писания, так и возникшие на основе библейских сказаний и сюжетов. Библеизмы-междометия. Под ними понимаются вокативные междометия, в состав которых входят библеизмы-слова (представленные библеизмами-именами собственными или наименованиями божественных существ). Библеизмы-цитаты представлены:

- 1) прямой (немодифицированной) цитатой из текста Священного Писания, как полной, так и сокращенной;
- 2) модифицированной цитатой (цитатой, намеренно измененной автором)⁴⁰.

Независимо от формы языковой представления (в форме отдельного слова или словосочетания) В.Т. Гак выделяет характерные признаки библеизмов, к числу которых относятся:

отражение морально-нравственных норм, правил поведения, установленных в Библии, а также позитивных с точки зрения Библии качеств и черт характера человека;

связь с понятием греха, отражение недолжного поведения и отрицательных качеств людей⁴¹.

Библейский языковой пласт исследуется в различных аспектах:

- 1) структурно-семантическом;
- 2) функциональном;
- 3) культуроспецифичном;
- 4) лексикографическом;
- 5) психолингвистическом;
- 6) с точки зрения происхождения;

⁴⁰ Климович, Н. В. Библеизмы в художественном тексте. – Иркутск, 2011. – С. 8.

⁴¹ Гак, В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке. – М. : Вопросы языкознания. – №5. – 2013. – С. 55.

7) с точки зрения соответствия тексту Библии.

Если рассматривать библеизмы с структурно-семантической точки зрения, т.е. с точки зрения их строения и значения, то данные языковые единицы можно распределить по следующим группам:

1) прежде всего, следует выделить группу топонимов, упоминаемых в Библии, которые функционируют в русском языке в образном переосмыслении: Вавилон, Содом и Гоморра, Голгофа. В эту же группу можно включить выражение «земля обетованная», которое обозначает Палестину, куда Бог, в силу своего обещания, привел евреев из Египта, где они томились в рабстве.

Эта группа библеизмов является лексически ограниченной. Частотность употребления слова Вавилон и множество сюжетов, связанных с этим городом, способствовали образованию целого ряда фразеологизмов, которые входят в другую группу, а именно: вавилонский плен, вавилонское столпотворение, вавилонская блудница, вавилонский плач;

2) вторая группа библеизмов, являющихся антропонимами, ставшими нарицательными: Адам, Ева, Гога и Магога, Голиаф, Ирод, Иуда, Каин. Молох, Левиафан, Мамон – имена сверхъестественных существ, описываемых в Библии. Употребляются как образное обозначение жестокой силы (Молох), чего-то огромного (Левиафан). Как правило, библеизмы-антропонимы функционируют в языке в составе словосочетаний, как определяющее слово плюс причастие или прилагательное, имеющие эмоциональную окраску и отсылающие к какой-либо библейской легенде: Иов многострадальный, кающаяся Магдалина, Фома неверующий, целомудренный Иосиф;

3) среди библеизмов есть многочисленная группа, включающая единицы не номинативного, а предложенческого уровня, т.е. афоризмы - оригинальная законченная мысль, изречённая или записанная в лаконичной запоминающейся текстовой форме и впоследствии неоднократно воспроизводимая другими людьми. Библейские афоризмы осуждают человеческие пороки (не сотвори себе кумира, не судите, да не судимы будете), отражают жизненный и общественный опыт (все тайное становится явным, не хлебом единым жив человек,

кто сеет ветер, тот пожнет бурю), раскрывают общественные ценности (кто не работает, тот не ест, чти отца твоего и мать твою). На основе комплексного анализа выявляется семантическая роль библейского имени (антропонима или топонима) в формировании значения имени нарицательного.

Библия дает много случаев, когда особенно отмечается наречение имен, причем с самим именем соединяется определенное значение, четко прослеживается внутренняя форма имени собственного, то есть часты случаи мотивированных имен собственных. Например: «И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих (Быт.3.20). Например, вся глава посвящена наречению детей Иакова: «И сказала Рахиль: судил мне Бог, и услышал голос мой, и дал мне сына. Посему нарекла ему имя: Дана (Быт.30.6); «И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асира (Быт.30.13) и т. д.»⁴².

Как, например, имена: Давид и Ионафан – David and Jonathan. Эти два персонажа являются символом истинной дружбы, и в русском и в английском языках имеет значение «неразлучные друзья».

Также можно отнести к именам собственных: Фома неверующий – a doubting Thomas, валаамова ослица – Balaam's ass, мудрость Соломона – the wisdom of Solomon, поцелуй Иуды – a Judas kiss, каинова печать – the brand of Cain, ветхий Адам – old Adam и другие.

3.3 Лексико-семантическая классификация ФЕ, библейского происхождения

Анализ библейских фразеологизмов на основе лексикографических источников, лежит в сфере контрастивной фразеологии, как ее определяет Ю.П. Солодуб. Именно с помощью данной дисциплины, по мнению автора, «могут быть глубже исследованы сферы этнокультурного своеобразия фразео-

⁴²Язык, сознание, коммуникация : Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. – М. : МАКС Пресс, 2014. – С. 192.

логизмов различных языков и, в частности, выявлены уникальные, неповторимые в других языках фразеологические образы»⁴³.

При рассмотрении данной проблематики необходимо принимать во внимание, что, во-первых, далеко не всегда библеизмы осознаются говорящими как таковые. Например, паремии: камень на камне не останется или все тайное становится явным давно приобрели статус, либо разговорного клише (в первом примере), либо «народной мудрости» (во втором примере), сохраняя, свой смысл и библейское происхождение.

Во-вторых, в целом ряде случаев при употреблении библеизмов наблюдается разница в смысловой трактовке. Это может означать, что та или иная фразеологическая единица, сегодня употребляется со значением, отличным от первоначального, библейского значения.

Так, например, действие, описываемое выражением «tear one's clothes»— «раздирать на себе одежды», у иудеев было символом скорби. У восточных народов и у евреев в частности траур, или глубокая скорбь, особенно по умершим, выражалась различно: так напр. они ударяли себя в грудь (Наум. 2:7), рвали волосы на голове и бороде (I Езд. 9:3), посыпали пеплом голову (I Цар. 4:12), раздирали на себе одежду (Быт. 37:29), терзали лицо и покрывали ранами тело (Иерем. 16:6). Примеры употребления этого выражения в английском языке: «tear one's clothes», что означает буквально: «пребывать в состоянии крайней ярости, печали, скорби». Является синонимом выражения «рвать на себе волосы», значение которого – «быть крайне возмущенным, негодовать, быть в ярости».

Для целей данного исследования представляется полезным провести две классификации ФЕ библейского происхождения. Первая опирается на классификацию библейских фразеологизмов, предложенную В.Г. Гаком⁴⁴. Ее задачей является выяснение происхождения той или иной фразеологической единицы и степени ее связи с библейским источником. Эта связь может быть очень тесной,

⁴³ Солодуб, Ю. П. Контрастивная фразеология. // Филологические науки. – М., 1998. – №4. – С. 57.

⁴⁴ Гак, В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке / В. Г. Гак // Вопросы языкознания. – №5. – С. 9.

вплоть до прямого цитирования текста Священного Писания, а может сохраняться в столь опосредованном виде, что правомерность отнесения таких выражений к библеизмам оказывается более, чем спорной. Скорее, в таких случаях речь может идти о народном творчестве на основе не только библейских, но и общерелигиозных понятий и образов.

В.Г. Гак останавливается на двух аспектах проблемы: «на соотношении между библейскими фразеологизмами (БФ) и самим текстом Библии и на принципах сравнения БФ в двух языках. Второй аспект позволит выявить определенный алгоритм сопоставления фразеологических единиц двух языков вообще».

Существует два основных фактора расхождений между ФЕ в разных языках: объективный и субъективный.

Объективный фактор – это природные и культурные реальности, свойственные одной стране и отсутствующие в другой. К объективным факторам следует отнести также структурные особенности языка, в силу которых данная номинация принимает форму слова в одном языке и ФЕ – в другом.

Субъективный фактор заключается в самой произвольной избирательности, когда одни и те же реальности, равно свойственные двум цивилизациям, трактуются по-разному во фразеологии двух языков, например, библейское *more precious than rubies* соответствует русскому дороже жемчуга и злата.

Оба отмеченных фактора оказывают существенное влияние на специфику библейской фразеологии в каждом данном языке. В каждом языке проявляется своеобразное соотношение между фразеологией и текстом Библии. В этом плане можно отметить две оппозиции.

1. Цитатные БФ/ ситуативные БФ.

С точки зрения соотношения с текстом Библии БФ делятся, прежде всего, на две группы: цитатные (контекстуальные) и ситуативные. Между этими типами БФ нет жесткой разграничительной линии. В первом случае ФЕ представляет собой элемент текста, иной раз несколько измененный. Контекстуальные БФ могут подвергаться различным трансформациям количественного порядка

(усечения и добавления) или качественного (замена слов и грамматических форм), так что БФ из контекстуального превращается в ситуативный, выступая как символ определенной ситуации, описываемой в Библии.

2. Библеизмы, имеющие прямое значение / библеизмы с переносным значением.

Данная оппозиция выделена на основе семантического критерия.

На основании классификации ФЕ, состоящую из двух оппозиций и основанной на соотношении фразеологизмов и библейского текста, разработанной В.Г. Гаком, в данной работе будут приведены библеизмы, соответствующие этому делению. Необходимо отметить, что описанные БФ могут быть предметом одновременно нескольких оппозиций.

Таким образом, роль Библии неопределима в истории мировой культуры поскольку, Библия не только продукт мировой культуры, но и феномен, рождающий и творящий культуру во времени и пространстве.

Отдельные слова современного английского языка, которые или непосредственно заимствованы из Библии или подверглись семантическому воздействию библейских текстов, – называются библеизмами.

Выделяются две оппозиции в лексико-семантической классификации фразеологических единиц библейского происхождения: Цитатные БФ / ситуативные БФ и библеизмы, имеющие прямое значение / библеизмы с переносным значением. Первая оппозиция рассматривается с точки зрения соотношения БФ с текстом Библии. Вторая оппозиция выделена на основе семантического критерия

4 ТИПОЛОГИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

4.1 Структурно-грамматическая классификация английских фразеологизмов

Проводя сравнительно-сопоставительный анализ английских фразеологизмов, использованных в разговорной и письменной речи, мы разделили все библеизмы по структуре их образования на две группы: словосочетания и предложения. Не нарушая установленную классификацию, проведем сопоставительный анализ фразеологизмов по их структуре.

Для этого из словарей методом сплошной выборки было отобрано 119 английских фразеологизмов, библейского происхождения. Отобранные фразеологизмы были распределены на именные (или субстантивные), глагольные, адъективные и наречные.

Субстантивные библеизмы строятся по следующим моделям:

1. Прилагательное + существительное (20 фразеологизмов):
 - deadly (mortal) sin – смертный грех;
 - flaming sword – пламенный меч;
 - a doubting Thomas – Фоманеверующий,
 - a good samaritan – добрый самаритянин;
 - a fallen angel – падший ангел;
 - the golden rule – золотое правило,
 - a guiding light/star – путеводная звезда;
 - the Last Judgement – страшный суд;
 - the Last Supper/the Lord's Supper – Тайная Вечеря;
 - forbidden fruit – запретный плод;
 - a prodigal son – блудный сын;
 - a scarlet woman – блудница вавилонская;
 - a barren woman – бесплодная смоковница;
 - strong meat – твердая пища;

- burning bush – горящий куст;
- New Jerusalem – новый Иерусалим;
- the Promised Land – земля обетованная;
- unclean spirit – нечистый дух;
- golden calf – золотой телец;
- Pierre angulaire (lost sheep) – заблудшая овца.

Английские БФ *cornerstone* («краеугольный камень»), *scapegoat* («козел отпущения») являются сложными словами, так как имеют в своем составе две полнзначные основы, образующие структурно-семантическое единство. Эти ФЕ образованы путем свертывания и семантической компрессии предложения – *a goat that escapes* (букв. «козел, который уходит») → *scapegoat*, – и словосочетания *a stone at the corner* (букв. «камень у края») → *cornerstone*.

2. Существительное + предлог + существительное (с определением или без) (15 фразеологизмов):

- crown of thorns – терновый венец;
- bread of life – хлеб жизни;
- apple of one's eye – зеница ока;
- vanity of vanities – суета сует;
- ark of the covenant – ковчег господень;
- book of life – книга жизни;
- an eye for an eye, a tooth for a tooth – око за око;
- print of the nails – раны от гвоздей;
- bone of my bones – кость от костей моих;
- a thorn in one's flesh – (букв. «жалов плоть»);
- ark of God/ark of the Lord/ark of the testimony – ковчег завета, божий-ковчег;
- gate of heaven – врата небесные;
- flesh of my flesh – плоть от моей плоти;
- the Lamb of God – агнец Божий;

- for a mess of pottage – зачечевичную похлебку.

Выявляется ряд фразеологических единиц, имеющих характер имени собственного, в качестве отдельного типа в подгруппе именных фразеологизмов.

К ФЕ с компонентом именем собственным относятся следующие библеизмы (17ФЕ):

- Abraham's bosom – Авраамово лоно;
- in Adam's suit – в костюме Адама;
- Adam's apple – Адамово яблоко;
- Alpha and Omega – Альфа и Омега;
- Adam's age – Адамов век;
- as old as Jared – Аредовы веки;
- poor as Job – беден, как Иов;
- Adam's rib – Ребро Адама;
- Gideon's army – самые преданные, способные победить даже будучи в меньшинстве;
- Noah's ark – Ноев ковчег;
- Jacob's ladder – лестница Иакова, т.е. дорога небесам;
- Balaam's ass – Валаамова ослица;
- Sodom and Gomorra – Содом и Гоморра;
- Solomonic decision – Соломоново решение;
- Judas kiss – Поцелуй Иуды;
- to rend to Caesar the things that are Caesar's – воздать Кесарево Кесарю, а Божие Богу;
- the mark of Cain – Каинова печать.

Глагольные фразеологизмы библейского происхождения строятся по следующим основным моделям:

- 1) глагол + существительное (с определением или без) (12 ФЕ):
 - to rend/tear one's clothes – раздирать на себе одежды;
 - to bear his cross – нести свой крест;

- to rule one's spirit – владеть собой;
- to drink the cup – испить чашу;
- to wash one's hands – умывать руки;
- to reap the fruits – вкушать плоды;
- to give up the ghost – испустить дух;
- to build on sand – строить на песке;
- to break bread – разделить хлеб;
- to contribute one's mite – вносить свою лепту;
- to bite the dust – пасть ниц, быть повергнутым в прах, потерпеть поражение;
- to spoil/plunder the Egyptians – «обирать египтян», т.е. поживиться за счет врага.

2) глагол + предлог + существительное (5 ФЕ):

- to fall into temptation – падать во искушение;
- to walk in darkness – ходить во тьме, т.е. пребывать в неведении, действовать вслепую, наугад;
- to fall among philistines – пасть среди филистимлян;
- to speak into the air – говорить на ветер, т.е. говорить впустую, оставаться непонятым, давать пустые обещания;
- to take under wing – взять под крыло.

3) глагол + прилагательное + существительное (6 ФЕ):

- to cast the first stone – первым бросить камень;
- to kill the fatted calf – заклать упитанного тельца, т.е. встретить кого-либо радушно;
- to eat humble pie – сносить унижение/оскорбление;
- to choose the better part – благую часть избрать;
- to fall on good ground – упасть на добрую почву, т.е., получить наилучшие условия для роста, развития;

- to fight the good fight – подвизаться подвигом добрым», т.е. бороться за правое дело.

4) глагол + существительное/местоимение + предлог + существительное/местоимение (5 ФЕ):

- to sound a trumpet before you – трубить перед собой;
- to add a cubit unto his stature – прибавить себе росту на один локоть;
- give to each his own – воздать каждому свое;
- drain to the dregs the cup of bitterness – испить (горькую) чашу до дна;
- to bind hand and foot with graveclothes – связать кого-либо по рукам и ногам.

Среди библеизмов со структурой словосочетания также выделяются *адъективные* и *фразеологизмы обозначающие свойства, качества, признаки действия*.

К первым можно отнести такие библеизмы, как (7 ФЕ):

- poor in spirit – нищие духом;
- born again – рожденный свыше;
- the powers that be – власти держащие;
- be poor as Job – быть беден, как Иов;
- they which do hunger and thirst – алчущие и жаждущие;
- sealed with seven seals – засемью печатями;
- be as old as Methuselah – быть совсем старым, отживать мафусаилов век.

Группу фразеологизмов, обозначающих свойства, качества, признаки действия составляют 4 ФЕ:

- in our image, according to our likeness – по образу и подобию нашему;
- by the grace of God – с Божьей милостью;
- by the sweat of one's brow – в потлице своего;
- as a lamb (goes) to the slaughter – как волидет на бой.

Библейские фразеологизмы со структурой предложения можно обозначить специальным термином – «паремия» (от греч. *paroimia* притча, изречение, иносказание). Под паремией понимается:

а) в широком смысле – фрагмент Священного Писания, имеющий этическое, назидательное, духовно-нравственное содержание, обладающий относительной устойчивостью (притчи, заветы), имеющий нерегламентированную протяженность, т.е. могущий быть равным как одному предложению, так и целой совокупности их;

б) в узком смысле единица, равная в структурно-семантическом отношении законченному предложению, также имеющая назидательное, духовно-нравственное, этическое содержание и обладающая признаками устойчивости и воспроизводимости. В силу своего назидательного характера тексты Ветхого и Нового заветов являются богатым источником воспроизводимых единиц – фразеологизмов и паремий, которые активно используются в современном испанском, итальянском, французском и английском языках⁴⁵.

К числу библеизмов со структурой предложения можно отнести следующие ФЕ (28 БФ):

- He who is without sin, let him throw a stone at her first – Кто без греха, пусть первым бросит камень;
- Be shrewd as serpents and innocent as doves – Будьте мудры как змеи, просты как голуби;
- All they that take the sword shall perish with the sword – Взятый меч – мечом погибнет;
- The spirit is willing, but the flesh is weak – Дух бодр, плоть же немощна;
- The letter kills, but the Spirit gives life – Буква мертва, а дух животворит;
- There is nothing new under the sun – Нет ничего нового под солнцем (Ничто не ново под луной);

⁴⁵ Никоновайте, Ф.И. О грамматическом содержании предиката евангельской паремии // Филологические науки, 1997. – №3. – С.58.

- Out of the abundance of the heart the mouth speaks—
От избытка сердца уста глаголят;
- For everything there is a season –Всему свое время;
- A tree is known by its fruit –Дерево познается по плоду;
- All men are liars –Всякий человек – лжец;
- Of every living thing of all flesh two of every sort –Всякой твари по паре;
- All things are possible –Все возможно;
- Faith without works is useless –Вера без дел мертва;
- Sufficient for the day is its own trouble –
Довольно для каждого дня своей заботы;
- All the people arose as one man– И востал весь народ, как один человек;
- It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God –Легче верблюду пройти сквозь ушко игольное, нежели богатому войти в царствие небесное;
- Let us eat and drink, for to-morrow we die– Будем есть и пить, ибо завтра умрем;
- Faith can move mountains– Вера горами движет;
- All flesh is grass –Всякая плоть – трава;
- In the beginning was the Word– В начале было слово;
- All is vanity and vexation of spirit –Все – суета и томление духа;
- Absent in body, but pre-sent in spirit –Отсутствующим телом, но присутствующим духом;
- All who take the sword will perish by the sword – Все взявшие меч, мечом погибнут (кто с мечом пришел, от меча и погибнет);
- Blessed are the poor in spirit– Блаженны нищие духом;
- Blessed are those who hunger and thirst the truth –
Блаженны алчущие и жаждущие правды;
- Blessed are the peacemakers –Блаженны миротворцы;
- Man does not live by bread alone –Ним хлебом единым жив человек;

– The ways of the Lord are inscrutable– Пути Господни неисповедимы.

Таким образом, из двух словарей было отобрано 119 фразеологизмов, библейского происхождения. Отобранные фразеологизмы были разделены на 2 основные группы. Как выяснилось самой многочисленной является группа БФ со структурой словосочетания (91 ФЕ), а самой малочисленной – группа БФ со структурой предложения (28 ФЕ). В первой группе мы разделили библейские фразеологизмы на 4 класса.

Результаты анализа, показывающие количественное соотношение фразеологизмов со структурой словосочетания, представлены на Рисунке 1.

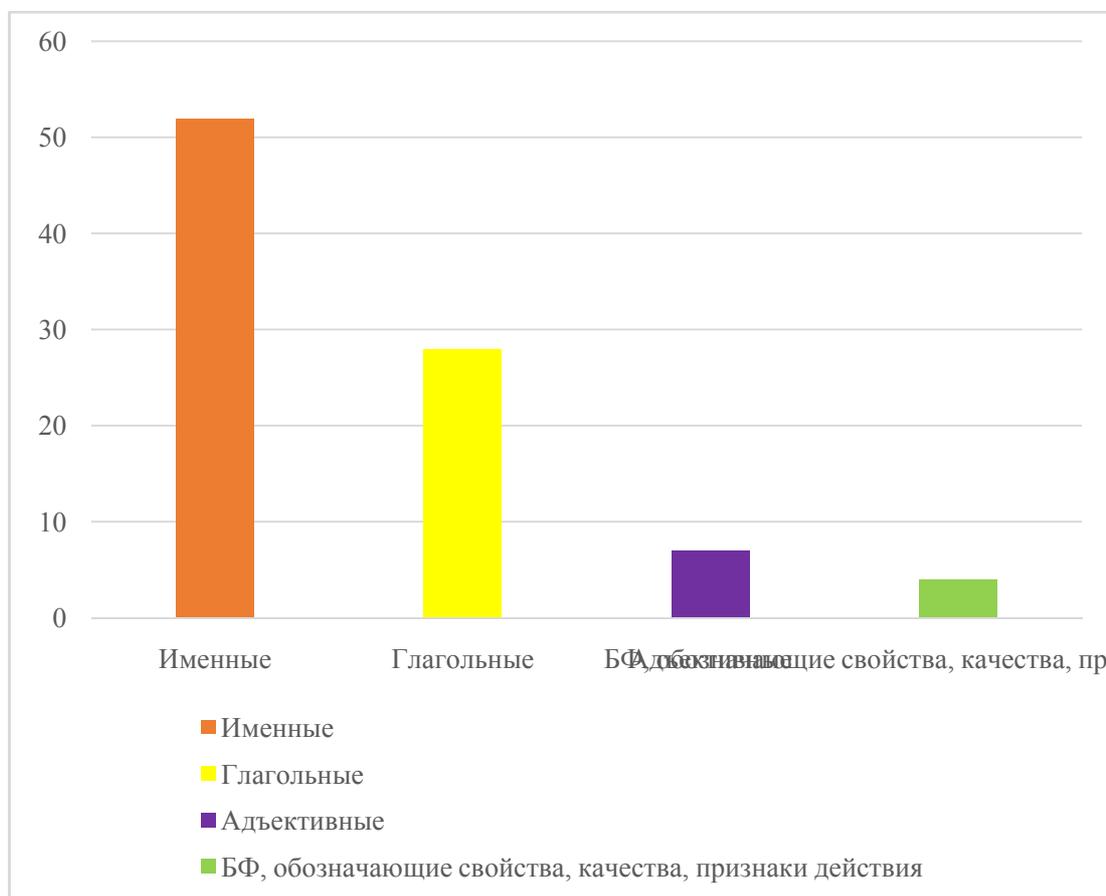


Рисунок 1. – Структурно-грамматическая классификация БФ.

Самую большую группу составляют именные, в которую входят 52 фразеологизма нашего эмпирического материала следующим образом:

- 1 «прилагательное +существительное» – 20 единиц (deadly (mortal) sin – смертный грех; flaming sword – пламенный меч; good Samaritan – добрый самаритянин)

добрый самаритянин; fallenangel – падший ангел; theLastJudgement – страшный суд; theLastSupper/theLord'sSupper – Тайная Вечеря; forbiddenfruit – запретный плод и др.);

2 «существительное + предлог + существительное (с определением или без)» – 15 единиц (crown of thorns – терновый венец; breadoflife – хлеб жизни; appleofone'seye – зеница ока; vanityofvanities – суета сует; arkofthecovenant – ковчег господень; bookoflife – книга жизни; an eye for an eye, a tooth for a tooth – око за око; и др.);

3 а также «БФ с компонентом именем собственным» – 17 единиц (in Adam's suit – в костюме Адама; poorasJob – беден, как Иов; Noah'sark – Ноев ковчег; Balaam's ass – Валаамова ослица; doubting Thomas – Фома неверующий и др.).

Группу глагольных составляют 28 фразеологизмов:

1 «глагол + существительное» – 12 единиц (torend/tear one's clothes – раздирать на себе одежды; tobear his cross – нести свой крест; todrinkthecup – испить чашу; towashone'shands – умыть руки; torear the fruits – вкушать плоды и др.);

2 «глагол + предлог + существительное» – 5 единиц (tofall into temptation – падать во искушение; towalk in darkness – ходить во тьме, т.е. пребывать в неведении, действовать вслепую, наугад; tofall from grace – впасть в немилость и др.);

3 «глагол + прилагательное + существительное» – 6 единиц (to cast the first stone – первым бросить камень; to kill the fatted calf – заклать упитанного тельца, т.е. встретить кого-либо радушно; tochoosethebetterpart – благую часть избрать и др.);

4 «глагол + существительное/местоимение + предлог + существительное/местоимение» – 5 единиц (to sound a trumpet before you – трубить перед собой; to add a cubit unto his stature – прибавить себе росту на один локоть; togivetoeachhisown – воздать каждому свое и др.).

Адъективных фразеологизмов было найдено 7 единиц: *poor in spirit* – «нищий духом»; *born again* – «рожденный свыше»; *the power that be* – «власти держащие» и др.

Группу фразеологизмов, обозначающих свойства, качества, признаки действия, составляют 4 фразеологизма: *in our image, according to our likeness* – «по образу и подобию нашему»; *by the grace of God* – «с Божьей милостью»; *by the sweat of one's brow* – «в поте лица своего»; *as a lamb (goes) to the slaughter* – «как вол идет на убой».

На основе выше сказанного, можно утверждать, что самой многочисленной является группа БФ со структурой словосочетания – 91 фразеологизм, а самой малочисленной – группа БФ со структурой предложения – 28 фразеологизмов.

подавляющее большинство фразеологических оборотов относятся к именным и глагольным фразеологизмам. Среди именных (субстантивных) фразеологизмов сочетания доминируют «прилагательное + существительное». Глагольные же фразеологизмы представлены, как правило, сочетанием «глагол + существительное».

Многочисленность состава данных структурных группы БФ обуславливается, по нашему мнению, базовыми характеристиками когнитивных механизмов человеческого мышления, проявляющимися при формировании картины мира и, в частности, языковой картины мира.

Подводя итоги, мы пришли к заключению, что библейские фразеологизмы строятся по тем же моделям, что и общезыковые фразеологические единицы, являясь живым, развивающимся элементом современного языка.

4.2 Лексико-семантическая классификация библейских фразеологизмов

Был проведен семантический анализ 119 БФ. В результате анализа БФ была представлена лексико-семантическая классификация.

Используя выбранную лексико-семантическую классификацию В.Г. Гака, мы разделили БФ две оппозиции:

1 Цитатные (контекстуальные) /ситуативные.

В первом случае ФЕ представляет собой элемент библейского текста, иной раз несколько измененный. Во втором случае выражение в соответствующей форме в Библии отсутствует, но оно репрезентирует определенную ситуацию, описание которой в Библии может занимать даже несколько глав. Например, общеизвестное выражение «Noah's ark» –«Ноев ковчег», не встречается в Библии, однако оно резюмирует ситуацию, рассказанную в Книге Бытия.

Вместе с тем, следует отметить, что между этими типами библеизмов нет жесткой разграничительной линии. Контекстуальные БФ могут подвергаться различным трансформациям количественного порядка (усечения, добавления) или качественного (замена слов и грамматических форм), так что библейский фразеологизм из контекстуального превращается в ситуативный, выступая как символ определенной ситуации, описываемой в Библии.

Например, русский библеизм «beaminone'sowneye» («beam» –букв. «брус, балка; луч») представляет собой усечение евангельской цитаты «And why do you look at the speck in your brother's eye, but do not consider the plank in your own eye.»

Все приведенные фразеологизмы полностью не цитируют Библию. Их можно рассматривать как ситуативные библеизмы. Тем не менее, различие между приведенными типами БФ существенно. Поэтому мы решили разделить отобранные нами библеизмы на цитатные и ситуативные.

К цитатным мы отнесли следующие единицы (64БФ):

- an eye for an eye and a tooth for a tooth – око за око, зуб за зуб;
- seek, and you will find – ищите и обрящете;
- for many are called, but few chosen – много званых, да мало избранных;
- by the grace of God –с Божьей милостью;
- by the sweat of one's brow – в поте лица своего;
- bone of my bones – кость от костей моих;
- a thorn in one's flesh – букв. «жалов плоть», бельмо на глазу;

- flesh of my flesh – плоть от моей плоти;
- for a mess of pottage – зачечевичную похлебку;
- to rend/tear one's clothes – раздирать на себе одежды;
- to build on sand – строить на песке;
- to break bread – разделить хлеб;
- to bear his cross – нести свой крест;
- to bite the dust – пасть ниц, быть повергнутым в прах, потерпеть поражение;
- to fall into temptation – падать во искушение;
- to walk in darkness – ходить во тьме, т.е. пребывать в неведении, действовать вслепую, наугад;
- to fall from grace – впасть в немилость;
- to rest from works – почить от дел;
- to take under wing – взять под крыло;
- the golden rule – золотое правило;
- guiding light/star – путеводная звезда;
- to cast the first stone – первым бросить камень;
- to kill the fatted calf – заклать упитанного тельца, т.е. встретить кого-либо радушно;
- to choose the better part – благую часть избрать;
- to fall on good ground – упасть на добрую почву, т.е. получить наилучшие условия для роста, развития;
- to fight the good fight – подвизаться подвигом добрым, т.е. бороться за правое дело;
- to sound a trumpet before you – трубить перед собой;
- to add a cubit unto his stature – прибавить себе росту на один локоть;
- to give to each his own – воздать каждому свое;
- to drain to the dregs the cup of bitterness – испить (горькую) чашу до дна;

- to bind hand and foot with graveclothes – связать кого-либо по рукам и ногам;
- Gideon's army – самые преданные, способные победить даже будучи в меньшинстве;
- by the sweat of one's brow – в поте лица своего;
- fall among philistines – пасть среди филистимлян;
- He who is without sin, let him throw a stone at her first – Кто без греха, пусть первым бросит камень;
- Be shrewd as serpents and innocent as doves – Будьте мудры как змеи, просты как голуби;
- The spirit is willing, but the flesh is weak – Дух бодр, плоть же немощна;
- The letter kills, but the Spirit gives life – Буква мертва, а дух животворит;
- There is nothing new under the sun – Нет ничего нового под солнцем («Ничто не ново под луной»);
- Out of the abundance of the heart the mouth speaks – От избытка сердца уста глаголят;
- For everything there is a season – Все имеет свое время;
- A tree is known by its fruit – Дерево познается по плоду;
- All men are liars – Всякий человек – лжец;
- Of every living thing of all flesh two of every sort – Всякой твари по паре;
- All things are possible – Все возможно;
- Faith without works is useless – Вера без дел мертва;
- Sufficient for the day is its own trouble – Довольно для каждого дня своей заботы;
- All the people arose as one man – И восстал весь народ, как один человек;

- It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God– Легче верблюду пройти сквозь урюль-ное ушко, нежели богатому войти в царство небесное;
- Let us eat and drink, for tomorrow we die– Будем есть и пить, ибо завтра умрем;
- Faith can move mountains – Вера горами движет;
- as a lamb (goes) to the slaughter – как вол идет на убой;
- in our image, according to our likeness – по образу и подобию нашему;
- In the beginning was the Word – В начале было слово;
- All is vanity and vexation of spirit – Все – суета и томление духа;
- Absent in body, but present in spirit – Отсутствуя телом, но присутствуя духом;
- All who take the sword will perish by the sword – Все взявшие меч, мечом погибнут (кто с мечом пришел, от меча и погибнет);
- Blessed are the poor in spirit – Блаженны нищие духом;
- Blessed are those who hunger and thirst the truth – Блаженны алчущие и жаждущие правды;
- Blessed are the peacemakers – Блаженны миротворцы;
- Man does not live by bread alone – Ни хлебом единым жив человек;
- The ways of the Lord are inscrutable – Пути Господни неисповедимы;
- You will know them by their fruits – По плодам узнаете их;
- They sow the wind and reap the whirlwind. – Кто сеет ветер, пожнет бурю.

К ситуативным фразеологизмам были отнесены (55БФ):

- flaming sword – пламенный меч;
- drink the cup – испить чашу;
- wash one’s hands of smth – умывать руки;
- reap the fruits – вкушать плоды;
- give up the ghost – испустить дух;

- choose the good part – избрать благодать;
- to contribute one's mite – вносить свою лепту;
- good Samaritan – добрый самаритянин;
- the Last Judgement – страшный суд;
- the Last Supper/the Lord's Supper – Тайная Вечеря;
- forbidden fruit – запретный плод;
- prodigal son – блудный сын;
- scarlet woman – блудница вавилонская;
- barren woman – бесплодная смоковница;
- Jacob's ladder – лестница Иакова, т.е. дорога к небесам;
- strong meat – твердая пища;
- to spoil/plunder the Egyptians – обирать египтян, т.е. поживиться за счет врага;
- poor in spirit – нищие духом;
- born again – рожденный свыше;
- the powers that be – властители;
- burning bush – горящий куст;
- they which do hunger and thirst – алчущие и жаждущие;
- (sealed) with seven seals – засемью печатями;
- be as old as Methuselah – быть совсем старым, отживать мафусаилов век;
- All flesh is grass. – Всякая плоть – трава;
- New Jerusalem – новый Иерусалим;
- the Promised Land – земля обетованная;
- unclean spirit – нечистый дух;
- fallen angel – падший ангел;
- crown of thorns – терновый венец;
- bread of life – хлеб жизни;
- apple of one's eye – зеница ока;

- vanity of vanities – суетасует;
- ark of the covenant – ковчеггосподень;
- book of life – книгажизни;
- print of the nails – раны от гвоздей;
- the Lamb of God – агнец Божий;
- Abraham’s bosom – Авраамово лоно;
- in Adam's suit – в костюме Адама;
- Adam’s apple – Адамово яблоко;
- Alpha and Omega – Альфа и Омега;
- Adam’s age – Адамов век;
- as old as Jared – Аредовы веки;
- poor as Job – беден, как Иов;
- Adam’s rib – Ребро Адама;
- Egyptian darkness – Египетская тьма;
- Noah’s ark – Ноев ковчег;
- Babylonian Captivity – Вавилонский плен;
- Balaam’s ass – Валаамова ослица;
- doubting Thomas – Фома неверующий;
- Sodom and Gomorrah – Содом и Гоморра;
- Solomonic decision – Соломоново решение;
- the ten plagues of Egypt – Десять казней египетских;
- Judas kiss – Поцелуй Иуды;
- the mark of Cain – Каинова печать.

Как выяснилось подавляющее большинство отобранных нами библейских фразеологизмов являются цитатными.

Оппозиция, выделенная на основе семантического критерия.

2 Библизмы, имеющие прямое значение / библизмы с переносным значением.

В первую группу вошли 21БФ:

- Seek, and you will find – Ищите и обрящите;
- For many are called, but few chosen – Много званых, да мало избранных;
- by the grace of God – с Божьей милостью;
- rest from works – почить от дел;
- to cast the first stone – первым бросить камень;
- choose the better part – благую часть избрать;
- barren woman – бесплодная смоковница;
- in our image, according to our likeness – по образу и подобию нашему;
- reap the fruits – вкушать плоды;
- to contribute one’s mite – вносить свою лепту;
- New Jerusalem – новый Иерусалим;
- vanity of vanities – суета сует;
- ark of the covenant – ковчег господень;
- print of the nails – раны от гвоздей;
- the Lamb of God – агнец Божий;
- Noah’s ark – Ноев ковчег;
- For everything there is a season – Всему свое время;
- scarlet woman – блудница вавилонская;
- Sodom and Gomorrah – Содом и Гоморра;
- Alpha and Omega – Альфа и Омега;
- the holy of holies – святая святых.

Остальные библеизмы имеют переносное значение (98 библеизмов):

- an eye for an eye and a tooth for a tooth – Око за око, зуб за зуб;
- by the sweat of one's brow – в поте лица своего;
- bone of my bones – кость от костей моих;
- a thorn in one’s flesh – букв. «жало в плоть», бельмо на глазу;
- flesh of my flesh – плоть от моей плоти;
- for a mess of pottage – за чечевичную похлебку;
- to rend/tear one’s clothes – раздирать себе одежды;

- to build on sand – строитьнапеске;
- to break bread – разделитьхлеб;
- to bear his cross – нестисвойкрест;
- to bite the dust – пасть ниц, быть повергнутым в прах, потерпеть поражение;
- to fall into temptation – падатьвоискушение;
- to walk in darkness – ходить во тьме, т.е. пребывать в неведении, действовать вслепую, наугад;
- to fall from grace – впастьвнемилость;
- to take under wing – взятьподкрыло;
- to kill the fatted calf – заклать упитанного тельца, т.е. встретить кого-либо радушно;
- to fall on good ground – упасть на добрую почву, т.е. получить наилучшие условия для роста, развития;
- to fight the good fight – подвизаться подвигом добрым, т.е. бороться за правое дело;
- to sound a trumpet before you – трубитьпередсобой;
- to add a cubit unto his stature – прибавитьсеберостунаодинлокоть;
- to give to each his own – воздатькаждомусвое;
- to drain to the dregs the cup of bitterness – испить (горькую) чашудодна;
- to bind hand and foot with graveclothes – связатького-либопоручаминагоам.
- fall among philistines – пастьсредифилистимлян;
- Be shrewd as serpents and innocent as doves – Будьтемудрыкакзмеи, простыкакголуби;
- All they that take the sword shall perish with the sword – Взывшиймеч – мечемпогибнет;
- The spirit is willing, but the flesh is weak – Духбодр, плотьженемощна;
- The letter kills, but the Spirit gives life – Буквамертвит, адухживотворит;

- There is nothing new under the sun – Нет ничего нового под солнцем («Ничто не ново под луной»);
- Out of the abundance of the heart the mouth speaks – От избытка сердца уста соглают;
- All things are possible – Все возможно;
- A tree is known by its fruit – Дерево познается по плоду;
- All men are liars – Всякий человек – лжь;
- Of every living thing of all flesh two of every sort – Всякой твари по паре;
- All things are possible – Всевозможно;
- Faith without works is useless – Вера без дел мертва;
- Sufficient for the day is its own trouble – Довольно для каждого дня своей заботы;
- All the people arose as one man – И восстал весь народ, как один человек;
- It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God;
- Легче верблюду пройти сквозь углиное ушко, нежели богатому войти в царство неба;
- Let us eat and drink, for tomorrow we die – Будем есть и пить, ибо завтра умрем;
- Faith can move mountains – Вера горы движет;
- as a lamb (goes) to the slaughter – как волидет на бой;
- In the beginning was the Word. – В начале было слово;
- All is vanity and vexation of spirit – Все – суета и томление духа;
- Absent in body, but present in spirit – Отсутствуя телом, но присутствуя духом;
- Blessed are the poor in spirit – Блаженны нищие духом;
- Blessed are those who hunger and thirst the truth – Блаженны алчущие и жаждущие правды;
- Blessed are the peacemakers – Блаженны миротворцы;

- Man does not live by bread alone – Нихлебомединымживчеловек;
- The ways of the Lord are inscrutable – ПутиГосподнинеисповедимы;
- You will know them by their fruits – Поплодамузнаетеих;
- They sow the wind and reap the whirlwind – Ктосеетветер, пожнетбурю;
- flaming sword – пламенный меч;
- drink the cup – испитьчашу;
- wash one’s hands of smth – умытьруки;
- give up the gost – испуститьдух;
- good Samaritan – добрыйсамаритянин;
- the Last Judgement – страшныйсуд;
- the Last Supper/the Lord’s Supper – ТайнаяВечеря;
- forbidden fruit – запретныйплод;
- prodigal son – блудныйсын;
- scarlet woman – блудницаававилонская;
- strong meat – твердаяпища;
- tospoil/plundertheEgyptians – обиратьегиптян, т.е. поживитьсязасчетврага;
- poor in spirit – нищиедухом;
- born again – рожденныйсвыше;
- the powers that be – властидержащие;
- burning bush – горящийкуст;
- they which do hunger and thirst – алчущиеижаждущие;
- (sealed) with seven seals – засемьопечатами;
- be as old as Methuselah – быть совсем старым, отживать Мафусаилов век;
- All flesh is grass. – Всякаяплоть – трава;
- the Promised Land – земляобетованная;
- unclean spirit – нечистыйдух;
- fallen angel – падшийангел;
- crown of thorns – терновыйвенец;
- bread of life – хлебжизни;

- apple of one's eye – зеницаоока;
- the golden rule – золотое правило;
- guiding light/star – путеводная звезда;
- book of life – книгажизни;
- print of the nails – раныотгвоздей;
- the Lamb of God – агнецБожий;
- Abraham's bosom – Авраамоволоно;
- in Adam's suit – вкостюмеАдама;
- Adam's apple – Адамовояблоко;
- Adam's age – Адамоввек;
- as old as Jared – Аредовывеки;
- poor as Job – беден, какИов;
- Adam's rib – РеброАдама;
- Balaam's ass – Валаамоваослица;
- doubting Thomas – Фоманеверующий;
- Sodom and Gomorrah – СодомиГоморра;
- Solomonic decision – Соломоноворешение;
- the ten plagues of Egypt – Десятьказнейегипетских;
- Judas kiss – Поцелуй Иуды;
- the mark of Cain – Каиновапечать.

В результате анализа напрямую очевидно сохранение семантики, выявлено очевидное доминирование цитатных БФ. Соотношение цитатных и ситуативных БФ представлено на Рисунке 2.

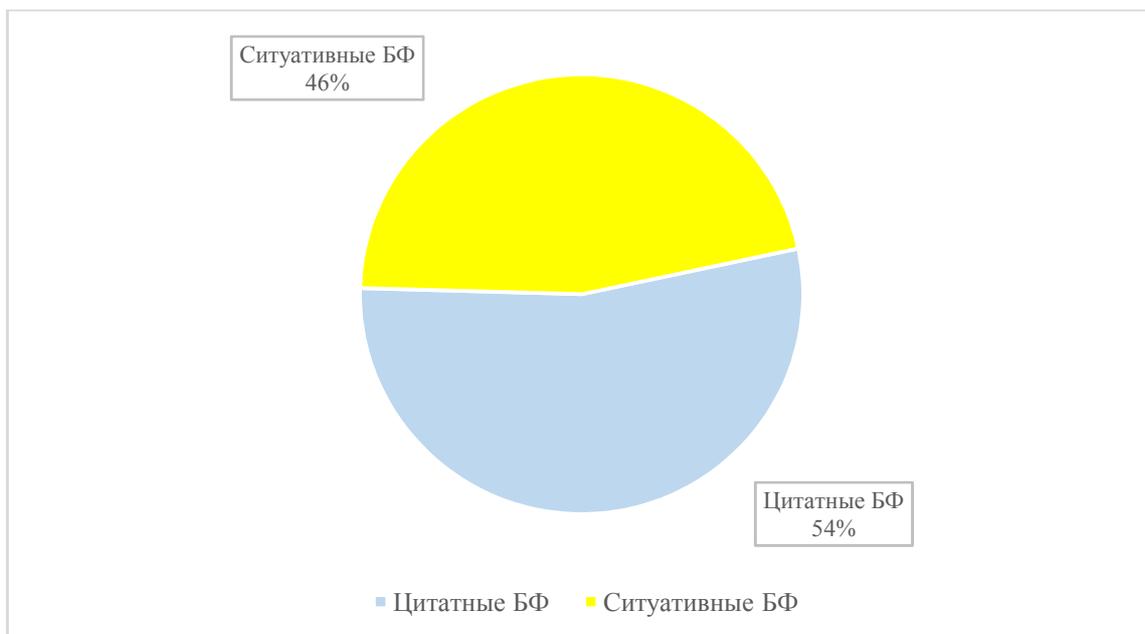


Рисунок 2. Соотношение цитатных и ситуативных БФ.

Среди фразеологизмов эмпирического материала 54% БФ относятся к цитатным (by the grace of God – с Божьей милостью; by the sweat of one's brow – в поте лица своего; bone of my bones – кость от костей моих; flesh of my flesh – плоть от моей плоти и др.) а 46% относятся к ситуативным (the Last Judgement – страшный суд; the Last Supper/the Lord's Supper – Тайная Вечеря; crown of thorns – терновый венец и др).

На Рисунке 3 отображено соотношение БФ с прямым значением и переносным.

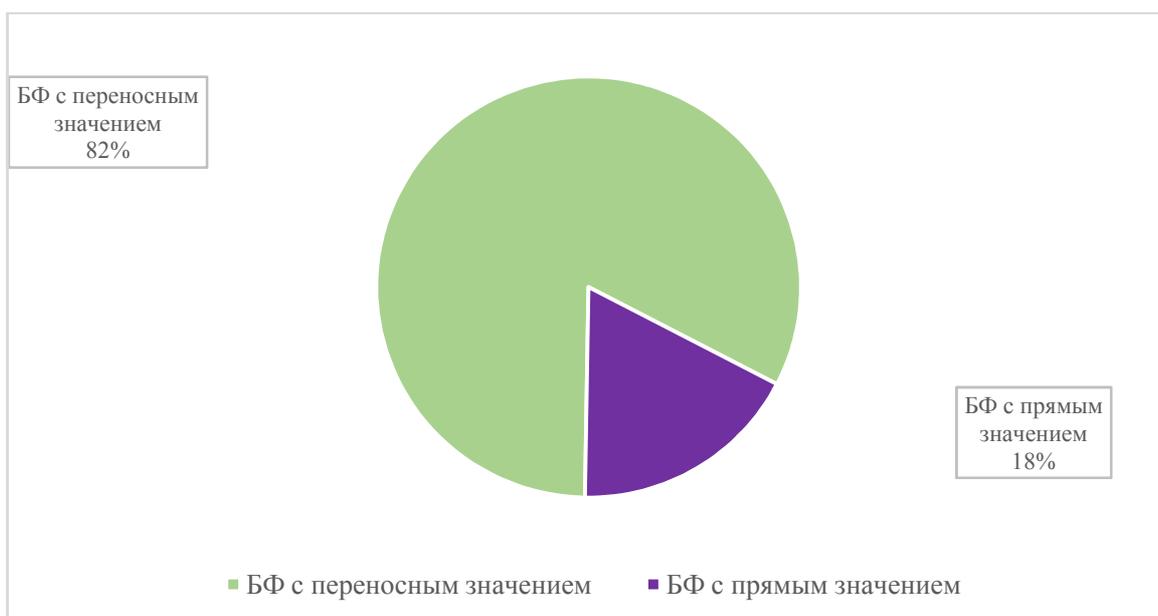


Рисунок 3. – Соотношение БФ с прямым и переносным значением.

В итоге мы получили 97% составляют БФ с переносным значением (flaming sword – пламенный меч; the golden rule – золотое правило; an eye for an eye and a tooth for a tooth – око за око, зуб за зуб) и 3% – с прямым значением (New Jerusalem – новый Иерусалим; vanity of vanities – суета сует; Noah's ark – Ноев ковчег и др.)

Библеизмы придают большую значимость тексту и повышают его выразительность. На основе произведенного анализа можно сделать вывод о том, что образы из Священного Писания послужили богатым источником пополнения лексики многих языков и образования новых устойчивых сочетаний на их основе.

В заключение подчеркнем, что ознакомление с частью огромного пласта библеизмов, выявление схожих и отличительных признаков фразеологической единицы в данной исследовательской работы подтверждает целесообразность дальнейшего детального сопоставительного анализа ФЕ, для лучшего понимания фразеоматериала, а также для успешного межкультурного общения.

В устной и письменной речи библеизмы могут отсылать к тому или иному библейскому сюжету, чтобы сопоставить библейскую и реальную ситуации, давая подкрепленную авторитетом Священного Писания косвенную оценку последней. Они в сжатой форме репрезентируют целые ситуации, описанные в Библии, включая вытекающую из них мораль, апеллируя к фонду общих знаний автора и реципиента (читателя и слушающего).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Библия – одно из самых выдающихся достояний мировой культуры. Благодаря этой книге мы имеем представление о становлении и смене моральных принципов и ориентиров, а также общественных систем, о духовной и материальной культуре ушедших эпох. Множество библейских выражений стали неотъемлемой принадлежностью речевого обихода людей, функционируя в ставших крылатыми выражениях. Несмотря на то, что текст Библии переведен на большое количество языков, смысл всех книг Священного Писания остается единым, поэтому при употреблении в речи на любом языке всем понятны сравнения с каким-либо библейским персонажем или же событием.

Целью данной работы являлось описание структурно-грамматических и лексико-семантических особенностей функционирования английских фразеологизмов библейского происхождения.

Согласно задачам данного исследования, мы проанализировали основные характеристики и признаки фразеологических единиц, рассмотрели фразеологические единицы в языковой системе, изучили структурно-грамматические и лексико-семантические особенности, а также функции фразеологических единиц в речи и их типы, постарались описать ценность фразеологизмов как источника знаний о культуре и менталитете народа.

В результате проделанной работы можно заключить следующее:

1. Подавляющее большинство фразеологических оборотов относятся к именным и глагольным фразеологизмам.

Среди именных (субстантивных) фразеологизмов сочетания доминируют «прилагательное + существительное». Глагольные же фразеологизмы представлены, как правило, сочетанием «глагол + существительное». Многочисленность состава данных структурных группы БФ обуславливается, базовыми характеристиками когнитивных механизмов человеческого мышления, проявляющимися при формировании картины мира и, в частности, языковой картины мира. Самой многочисленной является группа БФ со структурой словосочетания (91

фразеологизм), а самой малочисленной – группа БФ со структурой предложения (28 фразеологизмов).

2. Большинство отобранных нами английских библейских фразеологизмов являются цитатными и обладают переносным значением.

Классификация библейских фразеологизмов на основе структурно-грамматических и лексико-семантических принципов позволила выявить ряд особенностей их варьирования, и определить ключевые причины частотности употребления БФ.

Работа имеет практическую значимость и может быть использована, ее результаты и материалы могут быть использованы в научных целях, например, при изучении структурно-грамматических и лексико-семантических классификаций библейских фразеологизмов в современных текстах.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Адамия, З. К. Библейские фразеологизмы в русском, английском и грузинском языках / З. К. Адамия // Фразеология в многоязыковом обществе. *Phraseology in Multilingual Society*. – Казань, 2013. – С. 62 – 68.
- 2 Алиференко Н. Ф. , Семененко, Н.Н. Фразеология и паремиология /Н. Ф. Алиференко, Н. Н.Семененко. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 344 с.
- 3 Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка. /И. В. Арнольд. – М. : Наука, Флинта, 2012. – 376 с.
- 4 Багдасарова, Э.В. Взаимосвязь языковых единиц с экстралингвистическим фоном / Э. В. Багдасарова // Новая наука: Стерлитамак, 2015. – 70 с.
- 5 Балли, Ш. Французская стилистика /Ш. Балли. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.
- 6 Баранов А. Н. , Добровольский, Д. О. Аспекты Теории фразеологии /А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Знак,2014. – 312 с.
- 7 Бетехтина, Е. Н. Фразеологические единицы с антропонимическим компонентом библейского происхождения в русском и английском языках / Е. Н. Бетехтина // Библия и возрождение духовной культуры русского и других славянских народов.– СПб. : Петрополис, 1995. – С. 20 – 31.
- 8 Бетехтина, Е. Н. Фразеологизмы с библейскими именами : в русском и английском языках. / Е. Н. Бетехтина – СПб. : Издательство СПб. ун-та, 1999. – 172с.
- 9 Библейская энциклопедия Брокгауза / Ф. Ренекер , Г. Майер. – М. : Российское библейское общество, 1999. – 1120 с.
- 10 Бирих А. К. , Мокиенко В. М. , Степанова, Л. И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник/ А. К. Бирих, В. М. Мокиенко, Л. И. Степанова. – СПб. : Фолио-пресс, 1998. – 700 с.

- 11 Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке /В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М. : Наука, 1977. – С. 140 – 161.
- 12 Валуйцева, И. И. Библейская цитата как объект межъязыковой передачи /И. И. Валуйцева, Г.Т. Хухуни // Язык и межкультурная коммуникация : материалы Второй Международной науч.-практ. конф. Великий Новгород, / отв. ред. О. А. Александрова , Е. Ф. Жукова. – Великий Новгород :Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого, 2011. – С. 221 – 228.
- 13 Вежбицкая, А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики / А. Вежбицкая. – М. : Языки славянской культуры, 2011. – 272 с.
- 14 Гак, В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библейскими фразеологизмами) /В. Г. Гак // Вопросы языкознания. –1997. – № 25. – С. 55 – 65.
- 15 Гак, В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке / В. Г. Гак // Вопросы языкознания. – 1997. – №5. – С. 1 – 19.
- 16 Георгиева, С. Познание культуры через фразеологию / С. Георгиева // Слово. Фраза. Текст. Сборник научных статей к 60-летию М. А. Алексеенко. – М. : ОЛМА Медиа Групп, 2002. – С. 108 – 115.
- 17 Дубровина, К. Н. Библейские фразеологизмы в русской и европейской культуре / К. Н. Дубровина. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 264 с.
- 18 Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Назрань : ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
- 19 Жеребило, Т. В. Термины и понятия лингвистики : Общее языкознание. Социолингвистика : Словарь-справочник / Т. В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2011. – 128 с.
- 20 Климович, Н. В. К вопросу об определении библеизма в лингвистике / Н. В. Климович // Вестник Красноярского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». – 2006. – № 23. – С. 200 – 204.

- 21 Клюкина, Т. П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов / Т. П. Клюкина // Столпотворение. – 2003. – №8. – С. 8 – 9.
- 22 Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь. /А. В. Кунин. – М. : Рус. яз., 1999. – 502 с.
- 23 Леонтович, О. А. Проблема понимания в процессе межкультурной коммуникации /О. А. Леонтович // Языковая личность : культурные концепты. – Волгоград: Перемена, 1996. – С. 212 – 219.
- 24 Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая российская энциклопедия, 2002. – 328 с.
- 25 Маслова, В. А. Введение в лингвокультурологию /В. А. Маслова – М. : Наследие, 1997. – 208 с.
- 26 Маслова, А. Ю. Введение в прагмалингвистику / А. Ю. Маслова. – Учебное пособие. – 3-е изд. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2010. – 152 с.
- 27 Матвеева, Т. В. Полный словарь лингвистических терминов / Т. В. Матвеева. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2010. – 560 с.
- 28 Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка /А. И. Молотков. – М. : АСТ, 2006. – 543 с.
- 29 Олешков, М. Ю. Основы функциональной лингвистики : дискурсивный аспект : учеб. пособие для студентов фак. рус. яз. и лит. / авт.сост. М. Ю. Олешков : Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия. – Нижний Тагил :Нижнетагильская государственная социально-педагогическая академия, 2006. – 146 с.
- 30 Религия в истории и культуре : Учебник для ВУЗов / под ред. проф. М. Г. Писманника. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2005. – 591 с.
- 31 Розенталь Д. Э., Теленкова, М. А. Справочник по русскому языку. Словарь лингвистических терминов. / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – Минск : Оникс, Мир и Образование, Харвест, 2008. – 624 с.

- 32 Телия, В. Н. Русская фразеология : семантический, парадигматический и лингвокультурный аспекты /В. Н. Телия. – М. :Школа «Языки русской культуры», 2006. – С. 238 – 255.
- 33 Топоров, В. Н. Пространство и текст / В. Н. Топоров // Текст : семантика и структура. – М. : Наука, 1983. – С. 227 – 284.
- 34 Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. –М.: Рус.яз. ,1986. – 544 с.
- 35 Фёдоров, А. И. Сибирская диалектная фразеология/А. И. Фёдоров. – Новосибирск : Наука, 1980. – 192 с.
- 36 Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка /Н. М. Шанский. – М. : Либроком, 2010. – 272 с.
- 37 Aaron, David H. Biblical Ambiguities : Metaphor, Semantics, and Divine Imagery /D. H. Aaron. – Leiden : Brill, 2002. – 222 p.
- 38 Apperson, G. L. The Wordsworth dictionary of proverbs / G. L. Apperson. – Ware, Herts : Wordsworth Reference, 2006. – 656 p.
- 39 Crystal, Begat D. The King James Bible and the English Language /D. B. Crystal. – Oxford : Oxford University Press, 2010. – 327 p.
- 40 Crystal, D. The Cambridge Encyclopedia of Language. /D. Crystal. 3rd ed. – Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – 524 p.
- 41 Peacock, George M. Unlocking the Idioms : An LDS Perspective on Understanding Scriptural Idioms. / George M.Peacock. 1 edition. – Springville : Cedar Fort, Inc.; 2009. – 232 p.
- 42 Holy Bible : King James Version (KJV). – London : Collins, 2011. – 1152p.
- 43 Longman Dictionary of English Language and Culture. – Harlow : Longman Group UK Limited, 1992. – 1528 p.
- 44 Naciscione, A. Phraseological units in discourse : Towards Applied Stylistics / A. Naciscione. – Riga : Latvian Academy of Cultura, 2001. – 284 p.
- 45 Naciscione, A. Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse. /A. Naciscione. – Amsterdam : John Benjamins Publishing, 2010. – 292 p.

46 The Cambridge Dictionary of Christian Theology // I. McFarlan, A. S. David Fergusson. – Cambridge : Cambridge University Press, 2014. – 572 p.

47 Brewer, E. C. The Wordsworth Dictionary of Phrase and Fable. Wordsworth Editions. / E. C. Brewer. – London, 2001. – 1180 p.

48 Tracy, D. Metaphor and Religion. / D. Tracy // Critical inquiry, 1978. – №1. – P. 91 –106.

49 Wilkinson, P. R. Thesaurus of traditional English metaphors / P. R. Wilkinson. – London and New York : Routledge, 2002. – 870 p.

ИСТОЧНИКИ

50 Некоторые константные и вариативные функции фразеологических единиц. Багдасарян А.Т., Федуленкова Т.Н.: [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.scienceforum.ru/2014/pdf/5781.pdf> – 10. 04. 17

51 Курс фразеологии современного английского языка. Кунин А.В.: [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.phoenix.dubna.ru/ph-books/b-soderz/s-kunin.pdf> – 10. 04. 17

52 Краткий словарь библейских фразеологизмов Кочедыков Л.Г., Жильцова Л.В.: [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.bible-center.ru/ru/article/dictionaryart> – 10. 04. 17

53 Словарь библейских фразеологизмов. Загот М.А. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=173> – 10. 04. 17

54 Большой толково-фразеологический словарь Михельсона. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://dic.academic.ru/contents.nsf/michelson_old/ – 10. 04. 17

55 Ambroise, B. From Speech Act Theory to Pragmatics. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00514810> – 10. 04. 17

56 King James Bible with Strong's numbers.[Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.e-sword.net/downloads.htm> – 10. 04. 17